

Universitätsbibliothek Wuppertal

Vergil's Gedichte

Buch VII - XII der Äneis

Vergilius Maro, Publius

Berlin, 1904

Liber undecimus

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechteinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechteinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1055](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1055)

LIBER UNDECIMUS.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:
 Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis
 praecipitant curae turbataque funere mens est,
 vota deum primo victor solvebat Eoo.
 ingentem quercum decisis undique ramis
 constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
 Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,
 bellipotens; aptat rorantis sanguine cristas
 telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum

5

Leichenfeier. Verhandlungen. Vorbereitungen der Kämpfe vor Laurentum. Reitertreffen und Tod der Camilla.

1—224. Nach Schluß der Leichenfeier für Pallas im trojanischen Lager (—99) vereinbaren Troer und Latiner einen zwölfstägigen Waffenstillstand (—138). Während dessen wird die Leiche des Pallas in seine Heimat gebracht (—181), und die Troer und Etrusker einerseits (—202), die Latiner anderseits bestatten ihre Toten.

1 = IV 129. *interea* wie X I etwas ungenau. Man hat eigentlich an den Rückzug der in die Defensive geworfenen Anhänger des Turnus zu denken, infolge dessen Aeneas in sein Lager einziehen konnte. S. d. Anh.

2. Servius: *consuetudo Romana fuit, ut polluti funere minime sacrificarent, si tamen contineretur, ut uno eodemque tempore et funestaretur quis et cogeretur*

operam dare sacrificiis, elaborabat, ut ante sacra compleret, quam funus agnosceret.

3. *funere*, des Pallas.

4. *deum*, obj. Gen. Vgl. II 31 und 156. — Über das Imperf. *solvebat* nach vorhergehendem Perf. s. z. II 1.

5. *quercum*. Vgl. *truncos* 83 und Plut. Marcell. 8: *δένδρα εὐκτεάνων πρέμνον ὄρθιον καὶ μέγα τεμὼν καὶ ἀσκήσας ὥσπερ τροπαίον ἀνεδήσατο καὶ κατήρτησεν ἐξ αὐτοῦ τὰ λάφυρα κόσμῳ διαθείς καὶ περιαρμόσας ἑκάστον*. Aeneas trägt aber seine *spolia opima* nicht im Triumphzuge (s. Guhl und Koner Fig. 544), sondern pflanzt sie auf einem Hügel auf; vgl. *stares* 173 und das Bildchen bei Luckenbach über Fig. 213, wo allerdings Schild und Angriffswaffen fehlen.

8. *bellip.* = Mars auch bei Spät.

9. *tela tr.* die zerbrochenen Pfeile und Speere; vgl. X 882.

perfossumque locis clipeumque ex aere sinistrae 10
 subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
 tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
 turba ducum) sic incipiens hortatur ovantis:
 'maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
 quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo 15
 primitiae manibusque meis Mezentius hic est.
 nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
 arma parate animis et spe praesumite bellum,
 ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa
 adnuerint superi pubemque educere castris, 20
 impediatur segnisve metu sententia tardet.
 interea socios inhumataque corpora terrae
 mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
 ite' ait 'egregias animas, quae sanguine nobis
 hanc patriam peperere suo, decorate supremis 25
 muneribus maestamque Euandri primus ad urbem
 mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
 abstulit atra dies et funere mersit acerbo.'

Sic ait inlacrimans recipitque ad limina gressum,

11. *eburn.* kühn von der Scheide (s. IX 305) auf das Schwert übertragen; vgl. I 337: *purpureus cothurnus* und Ov. Met. VI 662: *vipereas sorores*.

15. *quod sup.* Akk. der Zeit: für das, was noch übrig ist, was noch bevorsteht; vgl. IX 157. Cic. Cat. II 27: *quod reliquum est* und Xen. Anab. II 2, 5: *τὸ λοιπὸν*.

16. *primitiae*, die erste Kriegsbeute auf dem neu eroberten Boden. — *hic* ist Prädikatsnomen: dieser (Popanz).

18. *arm. par. an.* (vgl. II 799. VI 105) = seid kampferüstet, damit euch der Befehl zum Aufbruch nicht unvorbereitet finde; *spe praes. b.* (vgl. 491. IX 158) = seid kampflustig, damit im Augenblicke des Angriffs die Furcht keine trägen Entschlüsse hervorrufe. S. d. Anh.

19. *vellere s.* = *conv.* wie G. IV 108.

20. *adn. sup.* Das römische Heer wurde erst gegen den Feind ge-

führt, wenn günstige Auspizien den Beistand der Götter verhiessen.

22. *que* ausführend wie VII 666 und IX 306.

23. *qui sol. hon.* Vgl. Hom. II 675: *τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανάοντος* und Schillers Braut von Messina IV 8, 2589: denn dieses ist der Toten letzte Herrlichkeit. Vorzuschweben scheint dem Dichter, daß die Unterwelt nur den Bestatteten zugänglich ist; s. VI 333: *mortis honore carentes*. — *Acheronte sub imo* wie *sub Orco* bei Hor. III 11, 29.

27. *quem non virt. eg.* stammt aus Ennius, wie Serv. angibt. Der Sinn ist konzessiv = trotz aller seiner Tugend.

28 = VI 429.

29. *ad lim.* Wie aus 36 und 38 hervorgeht, stand die Leiche des Pallas in dem für Aeneas bestimmten Hause (*regia*, s. z. VIII 242) in Neutroja. Da nun An. am Morgen den Göttern ein Gelübde

corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes 30
 servabat senior, qui Parrhasio Euandro
 armiger ante fuit, sed non felicibus aequē
 tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
 circum omnis famulumque manus Troianaque turba
 et maestum Iliades crinem de more solutae. 35
 ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
 ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
 pectoribus maestoque inmugit regia luctu.
 ipse caput nivei fultum Pallantis et ora
 ut vidit levique patens in pectore volnus 40
 cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis:
 'tene' inquit 'miserande puer, cum laeta veniret,
 invidit Fortuna mihi, ne regna videres
 nostra neque ad sedes victor veherere paternas?
 non haec Euandro de te promissa parenti 45
 discedens dederam, cum me complexus euntem
 mitteret in magnum imperium metuensque moneret
 acris esse viros, cum dura proelia gente.
 et nunc ille quidem spe multum captus inani
 fors et vota facit cumulatque altaria donis, 50
 nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
 debentem vano maesti comitamur honore.
 infelix, nati funus crudele videbis!

zu lösen hatte, durfte er die Nacht
 nicht in dieser *regia* zubringen,
 um sich nicht durch Berührung
 mit dem Toten zu verunreinigen.
 Doch s. d. Anh.

30. *ubi*, nämlich in *limine*. Die
 Leichen wurden im *atrium*, das
 Gesicht nach der Tür zu, ausge-
 stellt. — *positum*, s. z. II 644.

31. *Parrhas*. S. z. VIII 344 und
 wegen des Hiatus z. I 617.

35 ~ III 65. Vgl. Hom. *T* 301:
*ἐνὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες, Πά-
 τροκλον πρόφασιν*. Wenn V 715
 die *matres* in Sicilien geblieben
 und IX 217 nur die Mutter des
 Euryalus gefolgt sein soll, muß
 man die *Iliades* hier wohl als
 jüngere Frauen und Mägde denken.

37. *ing. gem. toll.* Vgl. Liv. I
 29, 5: *conspectus aliorum mutua
 miseratione integrabat lacrimas*.

40. *levi pect.* Vgl. VII 349 und
 Tib. I 8, 31: *iuvenis, cui levius ful-
 gent ora nec amplexus aspera
 barba terit*. Pallas hat noch kein
λάσιον στήθος (A 189).

43. In *invidit* steckt ein Begriff
 des Hinderns, daher folgt *ne*.

45f. Von dahin lautenden Ver-
 sprechungen ist in VIII nichts aus-
 drücklich erwähnt. — *dederam*,
 weil der Tod des Pallas als Zwi-
 schenstufe zwischen dem Einst und
 Jetzt empfunden wird.

47. *mitt. in imp.* wie VI 812.

50. *fors* adverbial; vgl. II 139.

51f. *et nil iam cael. ullis deb.*
 erklärend zu *exan.*, weil er mit sei-
 nem Tode auch den letzten Zoll
 entrichtet hat.

53. *funus*, einen Leichenzug statt
 eines Triumphzugs. Vgl. Hor. I

hi nostri reditus expectatique triumphi?
haec mea magna fides? at non, Euandre, pudendis 55
vulneribus pulsum aspicias nec sospite dirum
optabis nato funus pater. ei mihi, quantum
praesidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iule!

Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus 60
imperat et toto lectos ex agmine mittit
mille viros, qui supremum comitentur honorem
intersintque patris lacrimis, solacia luctus
exigua ingentis, misero sed debita patri.
haud segnes alii crates et molle feretrum 65
arbuteis texunt virgis et vimine querno
exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt:
qualem virgineo demessum pollice florem
seu mollis violae seu languentis hyacinthi,
cui neque fulgor adhuc nec dum sua forma recessit, 70
non iam mater alit tellus virisque ministrat.

35, 4: *vertere funeribus triumphos*.

54. *nostri red.* die von uns erhoffte Rückkehr.

55. *pud. voln.* Wunden, deren er sich zu schämen hätte; vgl. Hor. II 4, 20: *matre pudenda*.

56 f. *nec sosp. dir. opt. n. fun.* du wirst dir nicht den Tod zu wünschen haben (vgl. X 463 *ferant*), weil dein Sohn durch schimpfliche Flucht sein Leben gerettet hat. *dirum* deutet die Schmach des entflohenen Kämpfers an, die auch aus *pud. voln.* noch vorschwebt.

61. *comitentur* = *comitatu praebant*. Constr. praegnans. Vgl. I 552.

63. *exig. ing.* eine wirksame Antithese; vgl. VIII 447 u. Hom. V 739: *πανόλγοι κλειόεσσιν*.

64. *molle*, vgl. VIII 666. Dies ist das erste von 10 Attributen, welche bis V. 69 zu finden sind. Seit den Buk. und Georg. folgt Vergil dem zierlichen Brauche der Elegiker nur noch selten; s. Norden 387 f.

66. *obtentu fr.* S. z. IX 667.

67. *agr. stram.* auf ländliche,

d. h. bescheidene Matten; vgl. Sil. Ital. X 561: *mollesque virenti stramine composuere toros*.

68. Zu dem Bilde vgl. IX 435 f. — *pollice*, dessen Nagel die Blüte abknipst. Ähnlich Ov. Fast. V 255. Genauer Cat. 62, 43: *tenui carptus defloruit ungui*.

69. *mollis violae*, der sanften Viole, d. h. der Levkoie (*λευκόιοι*); denn das Veilchen wird durch *viola nigra* bezeichnet, und *mollis* steht nur von Farben, die durch Licht, Glanz und helle Mischung einen gefälligen Eindruck machen. Bei Theokrit 10, 28 heißt es freilich *ἰὼν μέλαν καὶ . . ὀκυνθός*. — *langu. hyac.* der schmachtenden Iris, Schwertlilie; s. d. Anh. *languere* = den Kopf hängen lassen, auch bei Valer. Fl. VII 24: *quam cum languentis levis erigit imber aristas*. — Über die Dehnung der Endsilbe s. z. VII 398.

70. *fulgor*, der Farbenschimmer, Schmelz.

71. Konzessiver Gedanke in Form eines Hauptsatzes angeschlossen. — *mater tellus* = 'Muttergrund'

tum g
extulit
ipsa s
fecer
harum
induit
multaq
aggerat
addit
vinxer
inferias
indutos
ipsos f
D
pector
sternu
ducun

in Goet
strucl
73. A
Sallust
Schriftst
75 =
76 =
appositio
77. a
ndern
lodernde
zu Fort
z. VI 614
78. pr
beute,
Anerk
Tafelke
80. a
werden
da gene
römisch
der lein
Wagen
tübien
den er
wurden.
s. 172.
81. ma
quae;
176. B.

tum geminas vestes auroque ostroque regentis
 extulit Aeneas, quas illi laeta laborum
 ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
 fecerat et tenui telas discreverat auro. 75
 harum unam iuveni supremum maestus honorem
 induit arsurasque comas obnubit amictu,
 multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
 aggerat et longo praedam iubet ordine duci.
 addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem. 80
 vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
 inferias, caeso sparsurus sanguine flammās,
 indutosque iubet truncos hostilibus armis
 ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.
 Ducitur infelix aevo confectus Acoetes 85
 pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora,
 sternitur et toto proiectus corpore terrae.
 ducunt et Rutulo perfusus sanguine currus.

in Goethes Gleichnis vom Wiesen-
 strauch.

73. *laetus* mit Gen. zuerst bei
 Sallust, dann oft bei späteren
 Schriftstellern.

75 = IV 264.

76. *supremum hon.* ist Satz-
 apposition; s. z. VI 223.

77. *ars. com. obn. am.* 'mit der
 andern verhüllt er die bald hin-
 lodern den Locken'. *que* dient hier
 zur Fortsetzung der Einteilung; s.
 z. VI 616.

78. *praemia*, Teile der Kriegs-
 beute, welche An. dem Pallas in
 Anerkennung seiner bewiesenen
 Tapferkeit mitgibt.

80. *add. equ. et tela.* Diese
 werden von der allgemeinen *praeda*
 geschieden, wie auch in den
 römischen Triumphzügen die mit
 der feindlichen Beute beladenen
 Wagen durch eine Abteilung der
tibicines von den Opfertieren und
 den eroberten Waffen getrennt
 wurden. — *spoliav.* näml. Pallas;
 s. 172.

81. *manus, quos* = *manus eorum*,
quos; vgl. 172 und IV 598. IX
 175. B. 2, 71. S. d. Anh.

82. *caeso sangu.* Vgl. zu X 519.
 — *flammās*, wie X 520, das Feuer
 des Scheiterhaufens.

83. Die Führer des Zuges tragen
 Baumstämme, welche mit der
 Rüstung der von Pallas erschlage-
 nen Feinde bekleidet und mit In-
 schriften (*titulis*), welche die Na-
 men dieser Feinde angaben, ver-
 sehen sind. Vgl. V. 5 f.

85. Während der Zug sich ord-
 net, wird Acötes herbeigeführt.

86 ~ IV 673.

87. Mit den Worten *sternitur et
 terrae* wird eine neue Äußerung
 des Schmerzes bezeichnet, die auf
 Hom. Σ 26 zurückgeht, wo Achil-
 les nach dem Tode des Patroklos
μέγας μεγάλωσι τανυσσέϊς κέϊτο.
 Leider verträgt sich dieser Zug mit
 dem vorigen Prädikate *ducitur* so
 wenig wie das Part. *proiectus* =
τανυσσέϊς mit dem Präsens *ster-
 nitur*. — Der Lokativ *terrae* auch
 bei Lucan. IV 647: *sternique ve-
 tabere terrae*. Liv. V 51, 9: *sacra
 terrae celavimus*.

88. *currus* sind die erbeuteten
 Wagen der Rutuler (vgl. X 399),
 welche ihre Stelle im Zuge wohl

post bellator equus positis insignibus Aethon
 it lacrimans guttisque umectat grandibus ora. 90
 hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus
 victor habet. tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
 Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
 postquam omnis longe comitum praecesserat ordo,
 substitit Aeneas gemituque haec addidit alto: 95
 'nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
 fata vocant: salve aeternum mihi, maxime Palla,
 aeternumque vale.' nec plura effatus ad altos
 tendebat muros gressumque in castra ferebat.
 Iamque oratores aderant ex urbe Latina 100
 velati ramis oleae veniamque rogantes:
 corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
 redderet ac tumulto sineret succedere terrae;
 nullum cum victis certamen et aethere cassis;
 parceret hospitibus quondam socerisque vocatis. 105

hinter den andern Trophäen (83. 84) erhielten.

89. *pos. ins.* ohne den gewöhnlichen Schmuck (die *phalerae*). *Αἰθων* heißt eins von Hektors Rossen bei Hom. *Θ* 185.

90. *it lacrim.* Vgl. Hom. *P* 426: *ἔπποι δ' Αἰαντιάδῃ . . κλάτον.*

91. *cetera*, bes. den Schild; s. zu X 506.

93. *omnes* gehört zu *Teucrique Tyrrhenique*. Das gesamte Heer gibt der Leiche des Pallas eine Strecke lang das Ehrengelände, dann aber bringen 1000 Mann (s. 60f.) die Leiche zu Euander, die übrigen kehren mit Äneas zurück. — *versis arm.* Servius: *luculentum more mucronem hastae, non cuspidem contra terram tenentes*. Zum Zeichen der Trauer kehrte man bei Schild und Speer das Unterste zu oberst. Vgl. Tac. Ann. III 2: *tribunorum centurionumque umbris signa portabantur; praecedebant incompta signa, versifasces*. S. d. Anh.

94. *praecess.* näml. der Leiche, die nicht hinter den Trophäen (84), sondern am Ende des Zuges zu

kommen scheint. Das Plusquamperf. deutet wieder wie 46 eine Scheidung in der Vergangenheit an: *postquam ordo praecessit*, schloß sich Äneas an; *postquam longe praecesserat*, machte dieser Halt und kehrte um.

95. *h. addidit*, er fügte zu seinen ehrenden Anordnungen noch diese Worte hinzu; vgl. II 593. XII 358.

96. *alias ad lacrim.* zur Beistattung der übrigen, welche in dem Kampfe gefallen waren. — *eadem* wieder, auch noch; vgl. IV 298.

97. *salve aeternum*, vgl. Hom. *Ψ* 19: *χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Αἰδῷ δόμοισιν.*

98f. Das Imperfektum (*tendebat, ferebat*) leitet schon über zu der gleichzeitig stattfindenden Ankunft der latinischen Gesandten.

101. *vel. ram. ol.* S. z. VII 154.

103. *tum. terrae*, Erdhügel. S. d. Anh.

104. *aethere*, s. z. I 547.

105. *socerisque voc.* Bei dem Nom. u. Akkus. des Partiz. Perf. findet sich die Attraktion des Prädikats regelmäßig, seltener neben

quos bonus Aeneas haud aspernanda precantis
prosequitur venia et verbis haec insuper addit:

quoniam vos tanto fortuna indigna, Latini,
implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?

pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
oratis? equidem et vivis concedere vellem. 110

nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent,
nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
hospitia et Turni potius se credidit armis.

aequius huic Turnum fuerat se opponere morti. 115

si bellum finire manu, si pellere Teucros
apparat, his mecum decuit concurrere telis;

vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
nunc ite et miseris supponite civibus ignem.

dixerat Aeneas. illi obstipuerunt silentes 120
conversique oculos inter se atque ora tenebant.

Tum senior semperque odiis et crimine Drances
infensus iuveni Turno sic ore vicissim

orsa refert: 'o fama ingens, ingentior armis,
vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem? 125

iustitiaene prius mirer belline laborum?

nos vero haec patriam grati referemus ad urbem

et te, si qua viam dederit fortuna, Latino

iungemus regi; quaerat sibi foedera Turnus.

quin et fatalis murorum attollere moles 130

Abl. absol., äußerst selten bei dem
Dat., wie hier und bei Suet. Octav. 17:
remisit tamen (Antonio) hosti iudica-
to necessitudines amicosque omnes.

107. *insuper*, s. z. II 593.

111. *oratis*, s. zu I 308.

112. *nec veni, nisi . . dedissent.*
Der Indik. stellt die Folgerung als
unbezweifelt hin: ich kam wirklich
nicht, wenn nicht etc. Vgl. zu
VIII 522. Vielleicht schwebte auch
erst vor *nisi quod . . dederunt.*
Zur Sache s. IV 340 f.

113 f. Diesen Wechsel in der Stel-
lung des Lat. erfahren wir erst
hier deutlich; s. zu VII 600.

115. *huic morti*, dem Tode, den
diese, um deren Bestattung ihr be-
sorgt seid, unschuldig fanden. Denn
An. mußte glauben, daß Turnus
geflohen sei.

118. *vixet*, s. z. I 200. — *deus*,
'die besondere göttliche Unter-
stützung, wie sie einigen Helden
vorzugsweise ward; *dextra* dage-
gen die bloße Geschicklichkeit und
Kraft, ohne von jener besonders
geleitet zu sein; also ein wirklicher
Gegensatz. Soph. Aj. 455: *εἰ δὲ*
τις θεῶν βλάπτοι, φύγοι τὰν χά-
κατος τὸν κρείσσονα. Thiel.

120 f. *obstipuerunt . . tenebant*,
Tempuswechsel wie II 1.

122 f. *semper od. et crim. inf.*
'der immer Böses durch Haß und
Beschuldigung tat.' Mehr 220 f.

123 f. Vgl. den Versschluß VII
435.

126. *iustit. mirer*, s. z. X 441.

129. *quaerat* Folgerung: dann.

— *foedera*, natürl. andere.

130. *fatalis*, s. 112.

mehr. Dehng

saxaque subvectare umeris Troiana iuvabit.
dixerat haec unoque omnes eadem ore fremebant.
bis senos pepigere dies et pace sequestra
per silvas Teucris mixtique impune Latini
erravere iugis. ferro sonat alta bipenni
fraxinus, evertunt actas ad sidera pinos,
robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.

Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,
Euandrum Euandrique domos et moenia replet,
quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
funereas rapuere faces, lucet via longo
ordine flammaram et late discriminat agros.
contra turba Phrygum veniens plangentia iungit
agmina. quae postquam matres succedere tectis
viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
at non Euandrum potis est vis ulla tenere,
sed venit in medios. feretro Pallanta reposito
procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque
et via vix tandem voci laxata dolore est:
non haec, o Palla, dederas promissa parenti.

131. *saxa Troi.* zur Erbauung der neuen Stadt, die bisher mehr einem in der Eile befestigten Lager als einer wirklichen Stadt glich.

134/8. Vgl. Hom. *H* 421—35 und VI 180/2, wo auch mancherlei Bäume mit verschiedenen Prädikaten verbunden sind, die alle nacheinander von allen Bäumen gelten.

135. *errare*, sorglos umhergehen; vgl. B. 6, 64 und Hor. III 18, 13.

137. *olent. cedr.* S. z. VII 13.

141. *modo.* Die gute Nachricht ist also schneller aus Latium angelangt; nach X 508 fällt Pallas am ersten Tage.

142. In alter Zeit bestatteten die Römer ihre Leichen des Nachts und begleiteten den Zug mit Fackeln. Diese Sitte überträgt Verg. hier auf die mythische Zeit. Daß der Zug sich erst gegen Abend der Stadt nähert (143 f.), ergibt sich

auch daraus, daß nach dieser Szene 182 ein neuer Tag anbricht.

142. *et = postquam.*

145. *iung. agm.* schließt ihre Scharen an; vgl. IV 142.

147. *incend.* wie X 895.

149 f. *Pallanta* ist mit *super* zu verbinden. Die Dichter stellen die Präpositionen oft in auffällender Weise den Wörtern nach, zu denen sie gehören; vgl. IV 257. VIII 297. B. 6, 19. S. d. Anh.

151. *via vix*, s. z. II 494. — *vix tandem* wie III 309. Dazu kommt erklärend *dolore*: der Schmerz ließ, was kaum zu erwarten war, endlich der Stimme freien Lauf; vgl. G. IV 484: *vento rota constitit* = der Wind ließ das Rad stehen.

152 f. Vgl. Cat. 64, 139: *at non haec quondam blanda promissa dedisti voce mihi.* — *non haec*, sondern ruhmvollen Sieg und glück-

cautius ut saevo velles te credere Marti!
 haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
 et praedulce decus primo certamine posset. 155
 primitiae iuvenis miserae bellique propinqui
 dura rudimenta et nulli exaudita deorum
 vota precesque meae! tuque, o sanctissima coniunx,
 felix morte tua neque in hunc servata dolorem!
 contra ego vivendo vici mea fata, superstes 160
 restarem ut genitor. Troum socia arma secutum *sc. me*
 obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem
 atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret.
 nec vos arguerim, Teucrici, nec foedera nec quas
 iunximus hospitio dexteras; sors ista senectae 165
 debita erat nostrae. quod si immatura manebat
 mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante

liche Heimkehr hatte Pallas versprochen. Vgl. 54.

153. *ut velles te cred.* hättest du dich doch anvertraut! Durch den Konj. des Imperf. rückt Euander die Zeit, wo sich Pallas dem Kriegsgotte anvertraute, in seine unmittelbare Gegenwart; vgl. 162 und s. z. VIII 643. — *ut* in einem Wunschsatz (daß doch) auch X 631. Hor. Sat. II 1, 43: *o pater et rex Iuppiter, ut pereat positum robigine telum.*

156. Trotz der abgerissenen Gedanken 152 f. erwartet man hiernach der Einräumung des vorigen Satzes einen deutlichen Übergang: Doch kann ich nun nicht umhin zu beklagen. — *belli prop.* Vgl. zu VI 563 und Ov. Fast. III 204: *bella propinqua = propinguorum.*

158. *sanctus* 'verklärt' steht öfters in der Anrede an teure Tote; vgl. V 80 und Val. Fl. VI 288: *patrias advocat umbras: sancte mihi Vorapte pater.*

160. *fata* mit dem Gen. oder mit einem Pron. poss. sind die Fügungen des Schicksals, welche den Tod eines Menschen seiner Bestimmung gemäß herbeiführen. Dieser entspricht es, daß der Vater vor dem Sohne stirbt. Vgl. Cic.

Cato m. 85. An der Leiche des Sohnes wird der Vater von dem Gefühle beherrscht, daß er zu lange gelebt und durch Langlebigkeit sein Geschick überboten habe. — *viv. vici.* Die Assonanz geht noch weiter bei Lucr. I 202: *vivendo vitalia vincere saecula.*

161 f. *secutum obr.* o wäre ich doch gefolgt, so daß —! Ein Wunschsatz, wie IV 678, mit entsprechender Folgerung: *dedissem* = dann —. Der Affekt, mit dem Euander spricht, veranlaßt die Auslassung des Pron. *me*, das sich aber, da Euander vorher nur von sich gesprochen hat, leichter ergänzen läßt als in der leidenschaftlichen Rede des Hannibal bei Sil. Ital. XVII 559—61: *vestra est haec altera, vestra fraus, inquit, superi: non fallitis; aequore mersum texissent scopuli, pelagusque haurisset et undae, anne huic servabor leto?* S. d. Anh.

165 f. *sors ista* (160—61) *sen. deb. er. n.* dies Los war meinem Alter vorbehalten; *deberi* steht öfters von dem, was das Schicksal unwiderruflich verhängt hat, wie bei Valer. Fl. II 571: *namque bis Herculeis deberi Pergama telis audierat.*

167. Euander nennt von den

ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvabit.
 quin ego non alio digner te funere, Palla,
 quam pius Aeneas et quam magni Phryges et quam 170
 Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.
 magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera leto;
 tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
 esset par aetas et idem si robur ab annis,
 Turne. sed infelix Teucros quid demoror armis? 175
 vadite et haec memores regi mandata referte;
 quod vitam moror invisam Pallante perempto,
 dextera causa tua est, Turnum gnatoque patrique
 quam debere vides. meritis vacat hic tibi solus *f. Serv. ad 12, 940f.*
 fortunaeque locus. non vitae gaudia quaero, 180
 nec fas, sed gnato manīs perferre sub imos.

Aurora interea miseris mortalibus almam
 extulera lucem, referens opera atque labores:
 iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon

Feinden des Än. hier nur die Völker und übertreibt in seinem Schmerz *caesis militibus*.

168f. Euander findet in dem Gedanken Trost, daß Pallas in ruhmvollem Kampfe den Aeneas nach Latium zurückgeführt hat, und diese Empfindung steigert sich (169 *quin*) durch die Gewißheit, daß diese Tat von dem gesamten Heere seines Freundes (170f.) ehrenvoll anerkannt worden ist.

170. *quam p. Aen.* vollständig: *quam quo te p. Aen. dignatus est*. Euander, der ja nur das kleine Gefolge sieht, muß also von den Ehren im Troerlager schon gehört haben; s. 139f.

171 ∞ 598. — *Tyrrh. duces, Tyrrh. ex. o.* = *ducesque et omnis exercitus Tyrrhenum*; s. z. VII 75. Vgl. d. Anh.

172. *trop. quos*, s. oben z. 81. — Wegen des Präsens *dat* s. z. II 275.

173. *tu quoque nunc stares*, nämlich unter den erschlagenen Gegnern des Pallas; vgl. 5f. — *immanis* heißt der *truncus*, weil er den *immanis Turnus* darstellen soll.

174. *si* gehört auch zum ersten Satzgliede wie *esset* zum zweiten; vgl. zu II 654. — Zu *par* und *idem* denke man sich *utrique vestrum*.

175. *demoror armis*. Stat. Theb. IV 774 verbindet *demorari* in ähnlicher Weise mit dem Abl.: *sed quid ego haec? fessosque optatis demoror undis?*

179. *merit. vac.* dies eine Stück (*hic solus locus*) bleibt deinem Verdienste (um mich) und deinem Glücke noch zu tun übrig. Den Dat. *meritis fortunaeque* hat Verg. nach dem Vorgange der griech. Dichter (wie Hom. *E* 125: *ἐν γὰρ τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον ἦκα*) zu *tibi* hinzugefügt; vgl. zu X 698.

180f. Euander will nicht für sich weiter leben, sondern nur um dem Sohne die frohe Nachricht vom Tode seines Mörders zu bringen.

181. *perferre*, näml. *gaudia*. Der Inf. hängt auch IV 631. VI 614. VII 449 von *quaero* ab. Das Objekt ist erst ein Substant., dann ein Inf. Umgekehrt G. I 25.

182. *mis. mort.* S. z. II 268.

184. Aeneas ließ in der Nähe von Neutroja, wohin er sich begeben

constituere pyras. huc corpora quisque suorum 185
more tulere patrum, subiectisque ignibus atris
conditur in tenebras altum caligine caelum.
ter circum accensos cincti fulgentibus armis
decurrere rogos, ter maestum funeris ignem
lustrare in equis ululatusque ore dedere. 190
spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma.
it caelo clamorque virum clangorque tubarum.
hic alii spolia occisis derepta Latinis
coniciunt igni, galeas ensesque decoros
frenaque ferventisque rotas; pars munera nota, 195
ipsorum clipeos et non felicia tela.
multa boum circa mactantur corpora Morti,
saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
in flammam iugulant pecudes. tum litore toto
ardentis spectant socios semustaque servant 200
busta neque avelli possunt, nox umida donec
invertit caelum stellis ardentibus aptum.

Nec minus et miseri diversa in parte Latini

hatte (s. 99), die erforderlichen Scheiterhaufen errichten.

186. *ign. atr.* Zum Ausdruck s. VIII 198 und zur Sache VI 223.

189. *decurr.* Bei der Leichenfeier gepriesener Helden zogen die Soldaten in vollem Waffenschmuck dreimal um den Scheiterhaufen herum. Eine solche *decursio funebris* erwähnt Liv. XXV 17, 5; die römischen Dichter beschreiben sie öfters. Doch kommt Ähnliches schon im Homer vor; s. *Ψ* 13 und *ω* 68—70.

191. Vgl. Hom. *Ψ* 15: *δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φαιτῶν δάκρυα*. — Anaphora neben *et* .. *et* auch I 200 f.

192 ~ II 313. — *tub.* Später bedienten sich die Römer bei Leichenbegängnissen der *tibia*.

193. Mit *hic* wird in lebhafter Darstellung das neue Bild vor den Augen der Leser entrollt, mit *hinc* würde der Dichter den Leser im ruhigen Erzählungston zu dem neuen Gegenstande hinüberführen;

vgl. I 728. II 122. 199 mit I 194. II 671.

194. *spol. conic. igni.* Über diese Sitte s. z. VIII 562. — *decoros.* Auch kostbare, dem Feinde abgenommene Waffen wurden ins Feuer geworfen.

195. *ferventes* heißen die Räder, weil sie im Augenblick der heftigsten Bewegung erbeutet waren. Vgl. Ov. Ars III 396: *meta ferventi circueunda rota* ~ Hor. I 1, 4: *fervidis rotis*. — *munera* bez. alles, was den Toten zu Ehren bei der Beerdigung dargebracht wurde, hier die von ihnen geführten Waffen.

197. Vgl. *dapes* VI 225.

199. *in flammam iug.* so daß das Blut ins Feuer rinnt. Vgl. Plut. Arist. 21: *εἰς τὴν πυρὰν σφάζας*.

200. *servant* = *obs.* wie II 450.

201 f. *nox um. d. inv. c. S. z.* II 250. Anch Hom. *Ω* 713: *καὶ νύ κε δὴ πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα ἔκτορα δακρυχέοντες δέδοντο πρὸ πυλῶν, εἰ μὴ*.

202. *stell. ard. apt.* = IV 482.

innumeras struxere pyras et corpora partim
 multa virum terrae infodiunt avectaque partim 205
 finitimos tollunt in agros urbique remittunt;
 cetera confusaeque ingentem caedis acervum
 nec numero nec honore cremant, tunc undique vasti
 certatim crebris collucent ignibus agri.
 tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram: 210
 maerentes altum cinerem et confusa ruebant
 ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.
 iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
 praecipuus fragor et longi pars maxima luctus.
 hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum 215
 pectora maerentum puerique parentibus orbi
 dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;
 ipsum armis ipsumque iubent decernere ferro,
 qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.

204 f. *corpora multa virum* wird durch *partim* .. *partim* distributiv gegliedert; vgl. zu *reges* XII 161.

205. Sonst werden bei V. die Toten verbrannt, hier nach altitalischem Brauche teilweise begraben, namentlich wohl, wenn ihre Heimat zu weit ablag. Die Vornehmen aus der Nähe und der Hauptstadt Laurentum (*urbs*) werden heimgesandt, *avecta* vom Schlachtfelde; die Masse der Gemeinen (*cetera* 207) an Ort und Stelle verbrannt.

207. *confusaeque caedis acervum*, vgl. X 245. Die Worte enthalten einen ausführenden Zusatz zu *cetera*, sind aber durch *quo* angereiht; s. IX 569 und z. G. II 428.

208. *nec num. nec hon.* Abl. modi: ohne sie zu zählen oder zu ehren. Daraus folgt, daß die von der gemeinsamen Verbrennung ausgenommenen *vir* 205, mit Cäs. B. Gall. VI 13, 1 zu reden, *aliquo sunt numero atque honore*.

209. Vgl. Hom. A 52: αἰεὶ δὲ πρὸς ῥεύοντι κελύφῳ θανάτι.

210. Vgl. III 589: *umentemque Aurora polo dimoverat umbram*.

211. *alt. cin.* gehäufte Asche, wegen der Menge der verbrannten Leichen. Vgl. IV 443: *altae frondes*. — *ruebant*, sie wühlten hervor, aus den Brandstätten (*focis*); vgl. I 85. Hor. Sat. II 5, 22: *unde divitias aerisque ruam* .. *acervos*? Gemeint ist, daß man Asche und Gebeine der Verbrannten sammelte, mit Gewürzen und wohlriechenden Flüssigkeiten mischte und in einer Urne barg; vgl. VI 228. Hier werden die Urnen, wie aus *tepidus* agg. t. hervorgeht, an dem Orte beigesetzt, wo der Scheiterhaufen verbrannt ist.

213. Die *tecta* werden dem freien Felde entgegengesetzt. Vorher hat man den Toten die letzte Ehre im Freien erwiesen; jetzt verbreitet sich die Trauer auch in Laurentum. *urbe Lat.* ist also Apposition zu *tectis*. — *praediv.* Latinus entspricht dem reichen Priamus. Vgl. VII 170 f. XII 23.

215. *nurus* (wie II 501) bedauernd; gemeint sind junge Witwen. — *cara* (den gefallenen Brüdern) ist kein müßiges Beiwort, da es auf die Dankbarkeit der Schwestern schließen läßt.

ingravat haec saevus Drances solumque vocari 220
testatur, solum posci in certamina Turnum.
multa simul contra variis sententia dictis
pro Turno, et magnum reginae nomen obumbrat,
multa virum meritis sustentat fama tropaeis.

Hos inter motus, medio in flagrante tumultu, 225
ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
tantorum impensis operum, nil dona neque aurum
nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis
quaerenda aut pacem Troiano ab rege petendum. 230
deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.

220. *sol. voc.* S. 115—18.

222. *multa sent.* manche Stimme; vgl. Hor. Ep. I 13, 18: *oratus multa prece nitere porro*. Gell. III 16, 1: *multa opinio est. — simul* dient dazu, uns ein Bild von dem wüsten Treiben der durcheinander wogenden Menge zu geben: jeder verflucht leidenschaftlich seine Meinung, ohne andere zu hören.

223. *obumbrat*, deckt, schützt; vgl. Liv. VII 30, 18: *itaque umbra vestri auxilii, Romani, tegi possumus*. XXXII 21, 31: *sub umbra auxilii vestri latere volunt*.

225—596. Nach der Rückkehr seiner Gesandten von Argyripa, der Stadt des Diomedes, beruft Latinus eine Senatsversammlung (—238). Hier hört man die Antwort des Diomedes, welcher zum Frieden rät (—295); Latinus schlägt vor, einen Vertrag zu schließen (—335) und wird dabei von Drances unterstützt (—375). Während der Erwiderung des Turnus, welcher auf der Fortsetzung des Widerstandes besteht (—444), wird der Anmarsch des Aeneas gemeldet, und die Versammlung löst sich auf, ohne einen Beschluß zu fassen (—462). Turnus überträgt dem Volusus den Be-

fehl über die Volsker und Rutuler, der Camilla, welche von Messapus unterstützt werden soll, die Führung der Reiterei und besetzt selbst einen Engpaß, um Aeneas unterwegs zu überfallen (—531). Diana, die das Schicksal der Camilla voraussieht, sendet Opis auf den Kampfplatz, um den Tod der Jungfrau zu rächen.

226. Die Unruhe in der Stadt wird noch vermehrt durch die Rückkehr der Gesandtschaft, welche VIII 9—17 an Diomedes geschickt wird. Wegen *super* s. z. VII 462.

228. *tant. imp. oper.* mit dem Aufwand solcher Bemühungen: der Ausrüstung der Gesandtschaft und der Anstrengungen der Gesandten auf der Reise und bei der Verhandlung mit Diomedes.

230. *pacem petendum*, altertümliche Konstruktion; vgl. Kühner II 543. Dem Verg. nachahmend läßt Sil. Ital. XI 559 den Hanno sagen: *nunc pacem orandum*.

231. *def. ing. l.* durch die tiefe Trauer wird dem Latinus aller Mut benommen, also: so mächtiger Trauer hält Latinus nicht Stand; vgl. unten 424. XII 2. Valer. Fl. IV 246: *deficiunt visu Minyae: miratur et ipse Tyndarides*.

fatalem Aenean manifesto numine ferri
 admonet ira deum tumultique ante ora recentes.
 ergo concilium magnum primosque suorum
 imperio accitos alta intra limina cogit. 235
 olli convenere ruuntque ad regia plenis
 tecta viis. sedet in mediis et maximus aevo
 et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.
 atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
 quae referant, fari iubet et responsa reposcit 240
 ordine cuncta suo. tum facta silentia linguis,
 et Venulus dicto parens ita farier infit:
 'Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra
 atque iter emensi casus superavimus omnis
 contigimusque manum, qua concidit Ilia tellus. 245
 ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
 victor Gargani condebat Iapygis arvis.
 postquam introgressi et coram data copia fandi,
 munera praeferimus, nomen patriamque docemus,
 qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos. 250
 auditis ille haec placido sic reddidit ore:
 "o fortunatae gentes, Saturnia regna,
 antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos

232. *fatalem ferri*. Das hatte Latinus schon früher geahnt, aber noch nicht unzweifelhaft erkannt; s. VII 272. — *manif. num.* unter sichtlicher Leitung der Götter.

235. *imp.* auf seinen Befehl. Übrigens vgl. Hom. *B* 50—52. — *alta* heißen die *limina*, weil man auf mehreren Stufen zu ihnen hinaufstieg.

236. Unter den *olli* ist auch der X 688 entrückte Turnus.

238. *primus sceptris*. Servius: *primus inter sceptriferos*. namque apud maiores omnes duces cum sceptris ingrediebantur curiam. — Die Worte *max. aevo et prim. sc.* begründen das Recht des Latinus auf den Ehrenplatz *in mediis* (s. z. I 698. VII 169).

242. *farier*, s. Einl. S. 7.

243. *Arg. castr.* die von Argivern erbaute und befestigte Stadt (Argyripa); vgl. X 4. XI 351.

245. *contig. man.* Vgl. VIII 124.

246. *patr. cognom. g.* Der Name Argyripa soll aus *Argos Hippiion* entstanden sein. So hieß eine Stadt im Peloponnes, deren Namen Diom. der in Apulien gegründeten Stadt beilegte; Diomedes selbst war von Geburt ein Atoler, aber durch Vermählung mit einer Tochter des Adrast König von Argos; s. Hom. *Ψ* 471.

247. *victor*. Über die zugrunde liegende Sage s. z. VIII 9. — *Garganus*, ein Gebirge in Apulien, welche Landschaft von den Dichtern auch öfter mit dem griech. Namen Iapygia genannt wurde. — *arvis*. Vgl. Sil. Ital. IV 554: *Argyripa Daunique profectus ab arvis*.

248 = I 520. Wegen *introgressi* s. zu I 202.

250. *attrax. näml. nos.*

252f. *Saturn. regna, ant. Aus.* S. VIII 319—29.

sollicitat suadetque ignota lacessere bella?
 quicumque Iliacos ferro violavimus agros, 255
 (mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
 quos Simois premat ille viros) infanda per orbem
 supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
 vel Priamo misera manus; scit triste Minervae *dev. Nidder: Nor. 8. Gb. 17/1*
 sidus et Euboicae cautes ultorque Caphereus. 260
 militia ex illa diversum ad litus abacti
 Atrides Protei Menelaus ad usque columnas
 exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
 regna Neoptolemi referam versosque penatis
 Idomenei? Libycone habitantis litore Locros? 265
 ipse Mycenaesus magnorum ductor Achivom
 coniugis infandae prima intra limina dextra
 oppetiit, devictam Asiam subsedit adulter.

254. *ignota b.* einen Krieg mit unbekanntem Gegner.

255. Die Ausdrücke *violav.* und *supplicia et scelerum poenas* zeigen, daß Diomedes annimmt, daß die Trojaner unter dem besonderen Schutze der Götter stehen, die jeden Angriff hart bestrafen.

259. *vel Pr. mis. man.* Hiernach Ovid. Met. XIV 474: *Graecia tum potuit Priamo quoque flenda videri.* — *triste Min. sid.* bezeichnet den Sturm, durch welchen Minerva (s. I 39—41 und Ov. Met. XIV 466 f.) so viele griech. Schiffe auf der Rückfahrt von Troja bei Caphereus, einem Vorgebirge Euböas, zugrunde richtete. — *sidus*, s. z. IV 578.

260. Das Vorgebirge *Caphereus* nennt Ovid. Met. XIV 472: *cumulum Capherea cladis* und 481: *importunus Caphereus*. Vgl. auch Culex 354f.

262. *Protei* (s. z. G. IV 387) *column.* bezeichnet zunächst die Insel Pharos und die Küsten Ägyptens, wohin Menelaus verschlagen wurde (s. Hom. δ 354—65), dann aber auch eine Grenze der Welt, wie man die Säulen des Herkules als den westlichsten Punkt der Erde anführte. — *Protei.*

263. *Aetn. Cycl. S.* zu VIII 440.

264f. *regn. Neopt.* Es bleibt unklar, welches Unheil N. erlebt haben soll. Servius denkt *eversa* hinzu und meint jedenfalls, daß der frühe Tod des N. (s. zu III 328) seiner Herrschaft ein Ende machte. — *vers. pen. Id. S.* z. III 122 und 401. — *Idomenei.*

265. Die Nachricht, daß die opuntischen Lokrer, die Gefährten des kleinen Ajax, sich nach dem Tode ihres Führers in der afrikanischen Pentapolis niederließen, verdankt V. wohl dem Varro. S. d. Anh.

267. *prima intra lim.* gleich hinter dem Eingange. In den Nebenumständen der Mythen weichen die Angaben der Alten vielfach von einander ab. Nach Hom. λ 409—11 wurde Agam. nicht sofort bei seinem Eintritt ins Haus ermordet.

268. *dev. As. subs. ad.* dem Besieger Asiens, dem Agam., lauerte Ägisthus auf. Es findet hier eine doppelte Metonymie statt; erstens *devicta Asia* für *victoria ex Asia reportata* (vgl. Propert. II 7, 6: *devictae gentes nil in amore valent*), und dann das abstrakte vic-

invidisse deos, patriis ut redditus aris
coniugium optatum et pulchram Calydonā viderem! 270
nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
et socii amissi petierunt aethera pinnis
fluminibusque vagantur aves (heu dira meorum
supplicia!) et scopulos lacrimosis vocibus implent.
haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt 275
tempore, cum ferro caelestia corpora demens
appetii et Veneris violavi vulnere dextram.
ne vero, ne me ad talis impellite pugnas!
nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama nec veterum memini laetorve malorum. 280
munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
vertite ad Aenean. stetimus tela aspera contra
contulimusque manus: experto credite, quantus
in clipeum adsurgat, quo turbine torqueat hastam.
si duo praeterea talis Idaea tulisset 285
terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes

toria (vgl. palma V 339) für das konkrete *victor*, wie Sil. Ital. IX 216 *imperium* für *imperator* braucht. S. d. Anh. zu IX 298 und X 13.

269. *invidisse* = *non concessisse*; daher folgt ut *viderem*. Vgl. *invidere*, ne 43. Der lebhafteste Ausdruck der Betrübniß (daß die Götter mir nicht vergönnten —!) ist der Frage I 97 verwandt, nur daß *ne* fehlt; s. Kühner II 532. — *deos*, bes. Venus; s. 275 f.

270. *coni. opt.* Seine Gattin Aigialeia, die ihm freilich nach andern Nachrichten die Treue brach. — *p. Calydon*, eine Stadt Ätoliens (*Καλυδὼν ἐραυνά* bei Hom. I 531), war der Sitz seines Großvaters Oineus; s. VII 306. Bei Hom. γ 180 f. weilt D. in Argos, bei Ov. Met. XIV 476 wird er von dort vertrieben.

271. Der Abl. *horr. visu* gehört zu *portenta*; vgl. Hor. Sat. I 5, 84: *immundo somnia visu*.

272. Die Gefährten des Diomedes wurden in Vögel (*Diomedae aves* genannt), die einen wimmernden Ton ausstießen (*lacrim. voc.*) und

sich am Meere und an den Flüssen aufhielten, verwandelt; s. Ovid. Met. XIV 483—511. Nach der gewöhnlichen Sage geschah dies erst nach dem Tode des Diomedes.

275. *speranda*, zu gewärtigen; s. z. I 543.

276. *cael. corp.* S. Hom. Δ 330 f. 841 f.

280. Der Genet. *veterum malorum* ist von *memini* abhängig; *laetorve* bildet ein *ἐν διὰ δυοῖν*: mit Freuden; vgl. I 203.

282. *stel. tel. asp. contra*. Diesen Kampf beschreibt Hom. Δ 239—317. E

283 f. *quantus in cl. ads.* Vgl. IX 749. Beim Angriff mit dem Schwerte hob man den Schild höher und bedrängte den Gegner zugleich mit dem Buckel des Schildes; s. XII 712. 724. Durch diese Worte wird also der Kampf in der Nähe, durch die folg. der aus der Ferne bezeichnet.

285. *si duo pr.* Vgl. Hom. B 371: αὐτὰρ . . . τοιοῦτοι δέκα μοι συμφοράδμοι εἰεν Ἀχαιῶν.

286. *Inach.* S. VII 372. Zur Sache vgl. II 193.

Dardanus et versis lugeret Graecia fatis.
 quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
 Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
 haesit et in decimum vestigia rettulit annum. 290
 ambo animis, ambo insignes praestantibus armis;
 hic pietate prior. coeant in foedera dextrae,
 qua datur; ast armis concurrant arma, cavete.
 et responsa simul quae sint, rex optime, regis
 audisti et quae sit magno sententia bello. 295

Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
 Ausonidum turbata fremor; ceu saxa morantur
 cum rapidos amnis, fit clauso gurgite murmur
 vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
 ut primum placati animi et trepida ora quierunt, 300
 praefatus divos solio rex infit ab alto:

‘Ante equidem summa de re statuisset, Latini,
 et vellem et fuerat melius; non tempore tali
 cogere concilium, cum muros adsidet hostis.
 bellum importunum, cives, cum gente deorum 305
 invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
 proelia nec victi possunt absistere ferro.
 spem si quam adscitis Aetolum habuistis in armis,

287. *Dardanus* für *Dardanius*, denn das Nomen gentile steht nach häufigem Dichterbrauch statt des davon abgeleiteten Adj. Vgl. IV 662. VI 876. IX 285. Außerdem der Sing. kollektivisch für den Plur.

289 f. *Hect. Aen. m. vict. haes.* Vgl. Lucan. VII 547: *constitit hic bellum fortunaque Caesaris haesit.* Demnach ist *haesit* = stockte, wurde gehemmt und *vestig. rettulit* = zog sich hin. — Als die tapfersten Troer preist auch Hom. E 467 und P 513 Hektor und Aeneas.

295. *magno bello*, bei der Größe des Krieges. Vgl. d. Anh.

296. Das Verb. des Sagens fehlt nach *vix* auch XII 154. Über die Anknüpfung *variusque* s. z. II 692.

297—99. Vgl. Hom. B 144—47.

301. *praef. divos*. Plin. Panegy. 1: *bene ac sapienter maiores instituerunt, ut rerum agendarum,*

ita dicendi initium a precationibus capere: quod nihil rite nihilque providenter homines, sine deorum immortalium ope, consilio, honore auspicarentur. So begann der alte Cato alle seine Reden mit einem Gebete an die Götter.

302. *summa de re* = *de summa rerum* bei Cäs. B. c. II 30, 1. Liv. XXII 53, 4 u. ö. Vgl. IX 227.

304. Das transit. *adsidere* = *obsidere* findet sich schon bei Sallust.

305. *c. gente deor.* Vgl. X 228.

307. Verg. überträgt auf die Ahnen den Zug seines Volkes, den Hannibal bei Liv. XXVII 14, 1 mit den Worten bezeichnet: *cum eo nimirum hoste res est, qui nec bonam nec malam ferre fortunam possit. seu vicit, ferociter instat victis: seu victus est, instaurat cum victoribus certamen.* — *posse*, es über sich gewinnen können, wie G. III 453.

ponite. spes sibi quisque; sed haec quam angusta, videtis,
 cetera qua rerum iaceant percussa ruina, 310
 ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
 nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
 esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
 nunc adeo, quae sit dubiae sententia menti,
 expediam et paucis (animos adhibete) docebo. 315
 est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
 longus in occasum, finis super usque Sicanos;
 Aurunci Rutulique serunt et vomere duos
 exercent collis atque horum asperrima pascunt.
 haec omnis regio et celsi plaga pinea montis 320
 cedat amicitiae Teucrorum, et foederis aequas
 dicamus leges sociosque in regna vocemus;
 considant, si tantus amor, et moenia condant.
 sin alios finis aliamque capessere gentem
 est animus possuntque solo decedere nostro, 325
 bis denas Italo texamus robore navis,
 seu pluris complere valent; iacet omnis ad undam
 materies; ipsi numerumque modumque carinis
 praecipiant; nos aera, manus, navalia demus.
 praeterea, qui dicta ferant et foedera firment, 330
 centum oratores prima de gente Latinos

309. *ponite*. Nur hier bleibt vor starker Position der kurze Vokal kurz. — Vgl. Sall. Jug. 85: *mihi spes omnes in memet sitae*. Quintil. Decl. 12: *sibi quisque cura est*.

310—11. Die Attraktion (*sunt st. est*) findet sich auch in Prosa; s. Cic. de imp. Cn. Pomp. 34: *haec qua celeritate gesta sint, . . praetereunda non sunt*. — *inter manus* entspricht bisweilen dem Griech. *πρὸ χειρῶν*. Ähnlich in *manibus* G. II 45.

313. *toto corp. r.* Vgl. XII 835. Sil. Ital. XII 318: *corpore sic toto ac membris Roma omnibus usa*.

316. *est ager mihi*, ein *τέμενος*; s. z. IX 274. Verg. benutzt hier frei eine von Cato in seinen *Origines* (s. Einl. S. 12) berichtete italische Sage, daß die Trojaner von Latinus ein Stück Land zwischen

Laurentum und Neutroja erhalten hätten. Vgl. Heinze 243.

319. *pasc.* mit Obj. des Ortes: beweiden; vgl. G. III 314.

322. *in regna voc.* Vgl. VII 256. 578.

323. *amōr* vor der Cäsar; zu I 668 s. jetzt Norden 440.

324. *al. finis al. cap. gentem*, das Land eines anderen Volkes.

325. *possunt* wie in V. 307.

326. *bis denas navis*, wie I 381. Den Verlust I 584 und V 699 berücksichtigt der Dichter hier nicht.

327. *seu pl. compl. val.* = *vel plures texamus, si plures complere valent*; vgl. XII 935.

328. *modum*, die Bauart.

329. *navalia* nach Serv. hier = *armamenta*.

331. *centum* wie VII 153. — *prima de gente*, von vornehmster Geburt.

ire placet pacisque manu praetendere ramos,
munera portantis aurique eborisque talenta
et sellam regni trabeamque insignia nostri.
consulite in medium et rebus succurrite fessis.' 335

Tum Drances, idem infensus, quem gloria Turni
obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
(largus opum et lingua melior, sed frigida bello
dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
seditione potens; genus huic materna superbum 340
nobilitas dabat, incertum de patre ferebat) — *f. Zielinski, Cic. 279*
surgit et his onerat dictis atque aggerat iras:
'rem nulli obscuram nostrae nec vocis egentem
consulis, o bone rex: cuncti se scire fatentur,
quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant. 345
det libertatem fandi flatusque remittat, *Subj. Turnus*
cuius ob auspicium infaustum moresque sinistros
(dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
consedissee urbem luctu, dum Troia temptat 350
castra fugae fidens et caelum territat armis.

332. *pacis praet. ram.* S. z. VII 154.

333. *talenta* ist vom Gewicht zu verstehen, nach welchem die Alten den Wert des Goldes und Elfenbeins berechneten.

334. *sellam regni*, die *sella curulis*. — *trab.* S. z. VII 187.

335. *in med.* = *ἐν μέσῳ*, in *communem salutem*; vgl. G. I 127: *in med. quarebant* und Liv. 24, 23, 15: *undique consuli in medium*.

336. *idem* weist wie *eadem* 96 zurück: derselbe Drances, welcher 220f. das Volk von Laurentum gegen Turnus aufgereizt hatte, erhebt sich jetzt im Rate der Edeln, immer wieder feindlich (*infensus* schon 123) gegen Turnus.

337. *obl. inv.* mit scheelblickendem Neide. — *stim. am.* Der Neidische wird von peiniger Unruhe gequält. S. Hor. Epist. I 2, 57: *invidus alterius macrescit rebus opimis*.

338. *frig. b. dext.* Der Gegensatz davon V 754.

340. *sedit pot.* durch Spaltung des Volkes einflußreich. Vgl. das nachahmende Gegenstück bei Tac. Hist. II 86.

341. *ferebat*, er hatte zu tragen, konnte nicht los werden. So steht *ferre* von dem, was sich an jemandes Fersen anhängt, auch bei Hor. Epist. I 6, 15: *insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui*.

342. *onerat*, nämlich *iras*. S. d. Anh.

344. *cons.* du stellst zur Beratung.

345. *quid ferat* 'was mit sich bringe, fordere', wie in den Verbindungen *res, causa, tempus fert*.

346. *flatus* = 'Stolz' gehört der Dichtersprache an.

347. *ausp.* S. z. IV 102. — *mor. sinistros*, weil Turnus dem Rate des Latinus nicht folgen wollte.

351. *fug. fidens*, s. X 665. — Die Worte *cael. terr. arm.* klingen sprichwörtlich.

unum etiam donis istis, quae plurima mitti
 Dardanidis dicique iubes, unum, optime regum,
 adicias, nec te ullius violentia vincat,
 quin natam egregio genero dignisque hymenaeis 355
 des, pater, et pacem hanc aeterno foedere firmes.
 quod si tantus habet mentes et pectora terror,
 ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso:
 cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
 quid miseros totiens in aperta pericula civis 360
 proicis, o Latio caput horum et causa malorum?
 nulla salus bello, pacem te poscimus omnes,
 Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
 primus ego, invisum quem tu tibi fingis et esse
 nil moror, en supplex venio. miserere tuorum, 365
 pone animos et pulsus abi. sat funera fusi
 vidimus, ingentis et desolavimus agros.
 aut, si fama movet, si tantum pectore robur
 concipis et si adeo dotalis regia cordi est,
 aude atque adversum fidens fer pectus in hostem. 370
 scilicet, ut Turno contingat regia coniunx,
 nos, animae viles, inhumata infleaque turba,
 sternamur campis. etiam tu, si qua tibi vis,
 si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
 qui vocat. 375

356. *pater*, der du als Vater allein darüber zu entscheiden hast.

357. *mentes et pect.* Um den Latinus nicht zu verletzen, sagt Drances nicht: *mentem tuam*, sondern verallgemeinert den Gedanken. — *terror*: vor wem, sagt das folg.

359. *patriaeque*, denn das Wohl des Vaterlandes hing nach VII 96 —101 davon ab, daß Lavinia sich mit einem Ausländer vermählte.

363. *pacis pignus*, die Verbindung der Lavinia mit Aeneas.

364. *invisum* nicht = verhaßt, sondern feindlich; vgl. Lucan. I 9: *quae tanta licentia ferri, gentibus invisit Latium praebere cruorem?* 488: *invisaque belli consulibus fugiens mandat decreta senatus*. Überhaupt kommen im Lat. viele Adj. sowohl in aktiver, als in pas-

siver Bed. vor, wie *ignotus, ignarus, nescius, falsus*.

365. *nil moror* mit Inf. = ich mache keine Umstände, erhebe keine Einwendungen; s. z. II 287.

366. *pulsus abi*, s. 392. — *sat* gehört zu den zu einem Begriffe verbundenen Worten *funera vidimus*.

367. *desol. agr.* S. VIII 8.

372. *inhum. infl. turba*, gehässige Übertreibung. Vgl. Soph. Ant. 29: *ἔαν δ' ἀκλάντων, ἀταγον*.

373. *etiam tu* beginnt einen bitteren und nachdrücklichen Rückblick auf *nos* . . . *sternamur*.

374. *asp. contra*, vgl. Hom. T 15: *ἀντιπρὸς εἰσιδέειν*.

375. *qui vocat*. Der Halbvers, welcher zum Verständnis der vorhergehenden Worte nicht nötig ist, gehört zu den wenigen, welche

Talibus exarsit dictis violentia Turni,
 dat gemitum rumpitque has imo pectore voces:
 'larga quidem, Drance, semper tibi copia fandit
 tum, cum bella manus poscunt, patribusque vocatis
 primus ades. sed non replenda est curia verbis, 380
 quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
 agger moerorum nec inundant sanguine fossae.
 proinde tona eloquio, solitum tibi, meque timoris
 argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
 Teucrorum tua dextra dedit passimque tropaeis 385
 insignis agros. possit quid vivida virtus,
 experiare licet; nec longe scilicet hostes
 quaerendi nobis, circumstant undique muros.
 imus in adversos? — quid cessas? an tibi Mavors
 ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis 390
 semper erit?
 pulsus ego? aut quisquam merito, foedissime, pulsum
 arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
 sanguine et Euandri totam cum stirpe videbit
 procubuisse domum atque exutos Arcadas armis? 395
 haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens
 et quos mille die victor sub Tartara misi
 inclusus muris hostilique aggere saeptus.
 "nulla salus bello." capiti cane talia, demens,
 Dardanio rebusque tuis. proinde omnia magno 400

nicht an einer der regelmäßigen
 Cäsurstellen abgebrochen werden.
 Vgl. I 534. III 640. V 653. X 580.

378. *larga quidem*, vgl. Hom. B
 796: *αὐτὸς τοὶ μὲν οἱ φίλοι ἀντίοι
 εἶσιν*.

382. *agg. moer.* S. z. X 24.

383. *proinde* bei Vergil immer
 zweisilbig; die Synzesis findet ent-
 weder in der 1. Arsis oder in der
 Thesis des 4. Fußes (vgl. unten
 400) statt. — Zum appositionellen
solitum vgl. VI 223.

386. *viv. virtus*, wie V 754. Über
 die Assonanz s. z. II 494.

389. *imus in adv.* In der Frage
 liegt die Aufforderung: *ἀλλ' ἵσμεν*,
quin imus? — *an tibi Mav.* = *an*
tua virtus (Dittell, der Dativ bei
 Vergil, GPr. Innsbruck 1873 S. 6).

394f. *Euandri tot. c. st. dom.*
 Mit Pallas droht Euanders Stamm
 ganz unterzugehen.

396. *Bit. et Pand.* S. IX 672f.

397. *die*, an einem Tage. Ge-
 wöhnlich ist der bloße Abl. *die*
 nur bei Angabe wiederholter Hand-
 lungen, also vorzüglich bei Distri-
 butiven; vgl. B. 2, 42. 3, 34. Cic.
 De nat. d. II 24: *negat enim ullum
 esse cibum tam gravem, quin is
 die et nocte concoquatur*; selten
 bei Angabe einmaliger Handlungen,
 wie hier und bei Hor. Sat. II 1, 4:
*similesque meorum mille die ver-
 sus deduci posse (putat)*.

399. *cane*, vgl. IX 621.

400. Die mit *proinde* eingeleitete
 ironische Aufforderung schließt sich

ne cessa turbare metu atque extollere vires
 gentis his victae, contra premere arma Latini. *herabsetzen*
 nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,
 nunc et Tydides et Larisaeus Achilles,
 amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas. 405
 vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
 artificis scelus et formidine crimen acerbat.
 numquam animam talem dextra hac (absiste moveri)
 amittes: habitet tecum et sit pectore in isto.
 nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor. 410
 si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
 si tam deserti sumus et semel agmine verso
 funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,
 oremus pacem et dexteras tendamus inertis.
 quamquam o — si solitae quicquam virtutis adesset! 415

eng an die Behauptung des Drances 'nulla salus bello' 362 an.

402. *bis vict.* S. z. II 642 und vgl. IX 599.

403. *nunc trem.* jetzt sollen gar die Sieger vor den Besiegten zittern; vgl. IV 375—76.

404. *Laris. Ach.* S. z. II 197.

405. Der *Aufidus*, ein Fluß in Apulien, der sich ins adriatische Meer ergießt, wird hier genannt, weil die an Diomedes geschickte Gesandtschaft ihn berührt und dadurch an ihn erinnert hat. *Aufidus* ist hier Adjektiv wie bei Sil. Ital. X 170: *atque ea dum iuxta Tyrius stagna Aufida ductor molitur*. Sonst setzt Verg. *amnis, fluvius* und *flumen* in gleichem Kasus zu den Namen der Flüsse nur, wenn noch ein Adj. dazu kommt, wie VI 550. VII 516. 729.

406. *vel* fügt, besonders im älteren Sprachgebrauch, erklärende und steigernde Zusätze an und entspricht im ersten Falle der Partikel *velut*, im zweiten der Wendung *quid, quod*; vgl. Ter. Heaut. IV 2, 1: *nulla est tam facilis res, quin difficilis siet, quam invitus facias*: *vel me haec deambulatio, quam non laboriosa, ad languorem dedit*. Cic. ad fam. II 13, 1: *raras tuas*

quidem, sed suaves accipio literas; vel quas proxime acceperam, quam prudentes! Da nun von 399 an Drances als *homo seditiosus* gilt, der den Spruch *nulla salus bello* nur benutzt, um die Latiner gegen Turnus einzunehmen, so schließt sich steigernd daran der Gedanke: vollends (nämlich *omnia magno turbat metu*) wenn er den Furchtsamen gegen mich spielt (s. 348) und durch (erheuchelte) Furcht die Beschuldigung verbittert.

407. Wie bei Plaut. Trucul. II 7, 60 *scelus viri* im Sinne von *vir scelestus* gesagt ist, so hier *artif. sc.* im Sinne von *artifex scelestus*, der elende Ränkeschmied. S. d. Anh.

410. *magna consulta* findet sich auch bei Tac. Hist. II 4.

415. *quamquam* ist hier Particula correctiva wie V 195: Freilich, wäre nur etwas von der vorigen Tapferkeit übrig! Anstatt nun fortzufahren: dann würden wir lieber sterben, als so Schimpfliches über uns ergehen lassen, beschränkt er, um die übrigen Latiner nicht zu verletzen, die Folgerung auf sein eigenes Urteil. — *adesset*, vgl. Tac. Agr. 32: *an eandem Romanis in bello virtutem quam in pace lasciviam adesse creditis!*

ille mihi ante alios fortunatusque laborum
 egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
 procubuit moriens et humum semel ore momordit.
 sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus
 auxilioque urbes Italiae populique supersunt, 420
 sin et Troianis cum multo gloria venit
 sanguine (sunt illis sua funera, parque per omnis
 tempestas): cur indecores in limine primo
 deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?
 multa dies varique labor mutabilis aevi 425
 rettulit in melius, multos alterna revisens
 lusit et in solido rursus Fortuna locavit.
 non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
 at Messapus erit felixque Tolumnius et quos 430
 tot populi misere duces, nec parva sequetur
 gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
 est et Volscorum egregia de gente Camilla
 agmen agens equitum et florentis aere catervas.
 quod si me solum Teucris in certamina poscunt
 idque placet tantumque bonis communibus obsto, 435
 non adeo has exosa manus Victoria fugit,
 ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.

416. *fort. lab.* Vgl. oben 73.

417. *egreg. animi*, s. z. II 61.

418. *semel* (ein für allemal) steht von dem, was sich, wenn es einmal geschehen ist, nicht wieder ändern läßt; vgl. Hor. IV 7, 21: *cum semel occideris* und Propert. IV 11, 3: *cum semel infernas intrarunt funera leges*. — *hum. ore mom.* Vgl. X 489 und Ov. Met. IX 61: *harenas ore momordit*.

424. *defic.* S. oben z. 231. — *ante tub.* ehe wir die Tuba hören. Eine ähnliche Kürze findet sich öfter bei *ante*; vgl. Valer. Fl. VII 11: *ante tuos vultus*, ehe ich dich sah. Lucan. VI 144: *castrorum in plebe merebant ante feras Rhodani gentes*, vor dem Kriege mit —. Hor. I 18, 5: *post vina*, nachdem er Wein genossen hat.

425. *var. lab. mut. aevi*, des bunten Lebens wechselnde Mühe.

426. *alt. revis.* (vgl. III 318)

Fort. 'die Besuche verändernd. Wenn *alterna* Nom. Sing. ist und nicht etwa Akk. Plur. als effiziertes Objekt, so ist es nach III 70 zu erklären. Mit dem Gedanken vgl. Hom. Z 339: *πλεον δ' ἐπ' αὐτὸν ἀνδρῶν* und die Verse des Ennius: *multa dies in bello conficit unus; et multi rursus fortunae forte recumbunt. haudquaquam quendam semper fortuna secuta est*, auch Hor. I 34, 12f. und III 29, 49f.

428. *Aet. et Arpi*, s. 246.

429. Warum *Tolumnius* (s. XII 258f. und 460 *augur*) hier *felix* genannt wird, bleibt unklar wie auch sein Verhältnis zu Messapus. Bei Liv. IV 17, 12 kommen dem Vejenter Tolumnius Falisker zu Hilfe, die V. VII 695 zu Untertanen des Messapus macht.

433. *flor. aere cat.* = VII 804.

437. *tanta pro spe*, nämlich das Vaterland allein zu retten.

ibo animis contra, vel magnum praestet Achillem
factaque Volcani manibus paria induat arma
ille licet. vobis animam hanc soceroque Latino 440
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
devovi. solum Aeneas vocat. et vocet, oro;
nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.'

Illi haec inter se dubiis de rebus agebant 445
certantes: castra Aeneas aciemque movebat.
nuntius ingenti per regia tecta tumultu
ecce ruit magnisque urbem terroribus implet:
instructos acie Tiberino a flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis. 450
extemplo turbati animi concussaue volgi
pectora et arrectae stimulis haud mollibus irae.
arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuventus,
flent maesti mussantque patres. hic undique clamor
dissensu vario magnus se tollit ad auras: 455
haud secus atque alto in luco cum forte catervae
consedere avium piscosove amne Padusae
dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
'immo' ait 'o cives' arrepto tempore Turnus,
'cogite concilium et pacem laudate sedentes; 460

438. *praestare*, darstellen.

441. Vgl. Liv. 23, 10, 7: *nulli Campanorum secundus*.

442. *solum Aen. vocat* klingt deutlicher an 220 f. an, als an die von Turnus gehörten Worte 375.

442—44. Der Gedanke ist: Ich stelle mich lieber zum Entscheidungskampfe, als daß ein Drances im unglücklichen Falle den Tod, im glücklichen den Sieg finden soll.

453. *manu*. Servius: *praeter vocem gestum etiam flagrantis expressit*. — *trepidi* ist mit *poscunt* zu verbinden: vor Ungeduld zitternd fordern sie mit der Hand Waffen; vgl. 893. — *frem. arma* wie VII 460.

454. *maesti*, im Gedanken an die Orakelsprüche, die vorhergegangene Niederlage und die Stimmung im Volke.

456. *haud secus*. Das Gleichnis will den *dissensus varius*, das wilde Durcheinanderschreien, indem die einen den Krieg fordern, die andern ihn verwünschen, anschaulich machen.

457. *Padusa* hieß eine der sieben Mündungen des Padus, den die Schwäne nicht weniger liebten als den Cayster (s. G. I 384).

458. *rauci*, also keine Singeschwäne. — *loquacia*, vgl. XII 475.

459. Die Worte *arrepto temp.* sind mit *ait* zu verbinden. Turnus ergreift die günstige Gelegenheit, um rasch die Entscheidung herbeizuführen.

460. *cogite* zielt wieder versteckt auf Latinus. — *pac. laud. sed.* Vgl. Liv. III 68, 8: *sedemus desides domi . . praesenti pace laeti*.

illi armis in regna ruunt.' nec plura locutus
 corripuit sese et tectis citus extulit altis.
 'tu, Voluse, armari Volscorum edice manipulis;
 duc' ait, 'et Rutulos. equitem, Messapus, in armis,
 et cum fratre Coras, latis diffundite campis.
 pars aditus urbis firmet turrisque capessat;
 cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma.'

465

Illicet in muros tota discurritur urbe.
 concilium ipse pater et magna incepta Latinus
 deserit ac tristi turbatus tempore differt *verschiebt*
 multaque se incusat, qui non acceperit ultro
 Dardanium Aenean generumque adsciverit urbi.
 praefodiunt alii portas aut saxa sudesque
 subvectant. bello dat signum rauca cruentum
 bucina. tum muros varia cinxere corona
 matronae puerique, vocat labor ultimus omnis.
 nec non ad templum summasque ad Palladis arces
 subvehitur magna matrum regina caterva
 dona ferens iuxtaque comes Lavinia virgo,

470

475

461. *illi arm. in regna ruunt*, während jene (*oi dé* = Aeneas) gerüstet ein Reich stürmen. Vgl. VI 812: *in imperium*.

463. Dem Volusus gibt Vergil die Rolle eines römischen *legatus*. Als solchem überträgt ihm Turnus die Führung seiner Rutuler; er selbst will mit einem andern Teile des Heeres Aeneas im Gebirge überfallen; s. 511—16. — *edice*, alter Imperativ; vgl. Kühner I S. 435.

464. *Messapus*, st. des Vok. S. zu VIII 77. — *in armis* = *armatum*, vgl. V 37. VII 434.

465. *c. fratre*, Catillus; s. VII 672.

466. *pars firmet*. Verg. verbindet die Kollektivbegriffe selten mit dem Plur. des Verbums und läßt diesen auf *pars* nur dann folgen, wenn *alii* oder wenn der Begriff, von dem ein Teil angegeben wird, im Plur. vorhergeht; vgl. II 400. IX 507. XII 278.

467. *iusso*, archaische Form

statt *iussero*. Vgl. *levasso* bei Ennius im Anfange von Ciceros Cato maior.

469—70. Verg. scheint auch von der beratenden Versammlung nur *concilium*, nicht *consilium*, gebraucht zu haben; vgl. X 2. XI 234. 304. 460. — *pater* vor der Hauptcäsur; s. zu 323.

472. *gen. adsc. urbi*. Zur Erklärung dieser Wendung dient VII 255—56; also ist *urbi* = *imperio urbis*. S. d. Anh.

473. *praefod.* sie schützen durch Gräben. — *saxa sudesque subv.* S. 894.

475. *cinxere* = *cinctos tenent*. Die Maßregel ist verfrüht. S. 891.

477. *nec non ad templ.* Vgl. I 479 f. und Hom. Z 269—79. Im alten Italien wurde Pallas allerdings noch nicht verehrt. — *summ. ad P. arces*, also liegt der Tempel auf einer Anhöhe, wie die meisten Minervatempel, namentlich der II 404.
 478. *subveh.* S. z. VIII 666.

causa mali tanti, oculos deiecta decoros. 480
 succedunt matres et templum ture vaporant
 et maestas alto fundunt de limine voces:
 'armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
 frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum
 pronum sterne solo portisque effunde sub altis.' 485

Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
 iamque adeo rutilum thoraca indutus aënis
 horrebat squamis surasque incluserat auro,
 tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem
 fulgebatque alta decurrens aureus arce 490
 exsultatque animis et spe iam praecipit hostem:
 qualis ubi abruptis fugit praeseptis vinculis
 tandem liber equus campoque potitus aperto
 aut ille in pastus armentaque tendit equarum
 aut adsuetus aquae perfundi flumine noto 495
 emicat arrectisque fremitu cervicibus alte
 luxurians luduntque iubae per colla, per amos.

Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla
 occurrit portisque ab equo regina sub ipsis
 desiluit, quam tota cohors imitata relictis 500
 ad terram defluxit equis; tum talia satur:
 'Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
 audeo et Aeneadam promitto occurrere turmae
 solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
 me sine prima manu temptare pericula belli. 505

480. *causa mali t.* = VI 93. —
 Über den Hiatus s. z. IV 667.

482. *de lim.* Nach der Sitte des
 Altertums wurden die Gebete am
 Eingange des Tempels verrichtet.
 Mit dem Gebete selbst vgl. Hom.
 Z 305—10.

483. *armipot.* Vgl. III 544. —
Triton. S. z. II 171.

490. *aureus*: seine Waffen strahl-
 ten wie Gold; vgl. IX 270.

491. *exsult. an.* S. z. II 386. —
spe praecip. host. Vgl. 18.

492f. Das Gleichnis ist dem bei
 Hom. Z 506—14 nachgebildet.

494. *ille*, s. z. V 457.

495. Vgl. G. II 147.

496. *alte* ist mit *arrectis* zu ver-

binden; s. Hom. E 772: ὑψηλὸς
 ἔπποι.

497. *luxurians* = κνδίσων bei
 Hom. Z 509. — Daß Turnus nun
 aus der Stadt sprengt, müssen wir
 uns hinzudenken.

499. *ab equo desil.* zum Zeichen
 der Achtung. Auch diesen Brauch
 kennt und übt noch das höfische
 Rittertum des Mittelalters.

501. Der Ausdruck *defluxit equis*
 malt uns die geschickten Reiter.

503. *turmae*. Woher die Pferde
 rühren, s. zu 597.

504. *solaque ire obvia*. Die Kon-
 struktion ist nicht von *promitto* ab-
 hängig, sondern dem in den beiden
 Verben *audeo et promitto* liegenden
 Begriffe des Bereitseins angepaßt.

tu pedes ad muros subsiste et moenia serva.'

Turnus ad haec oculos horrenda in virgine fixus:

'o decus Italiae virgo, quas dicere grates
quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
iste animus supra, mecum partire laborem.

510

Aeneas, ut fama fidem missique reportant
exploratores, equitum levia improbus arma
praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
per deserta iugo superans adventat ad urbem.
furta paro belli convexo in tramite silvae,
ut bivias armato obsidam milite fauces.

515

tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis,
tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae
Tiburtique manus, ducis et tu concipe curam.'

sic ait et paribus Messapum in proelia dictis
hortatur sociosque duces et pergit in hostem.

520

Est curvo anfractu valles, accommoda fraudi
armorumque dolis, quam densis frondibus atrum

509f. *est omn. qu. i. an. supra*, weil diese Beherztheit über alles sich erhebt; vgl. XII 839, wo die Präpos. *supra* deutlich vor ihrem Nomen steht. Zu ihrer auffälligen Stellung hier vgl. 150 *super*, 504 *contra* und VII 754, wo *qui* an achter Stelle steht.

510. *laborem*, des Oberbefehls.

511f. Der Gedanke ist aus zweien zusammengedrängt: das Gerücht meldet den Anmarsch (s. 447) und Späher bestätigen seine Richtigkeit. Die Zweiteilung ist klar X 510f. und bei Liv. IX 2, 2: *rumor . . . venerat ad Romanos, sed fidem auxere captivi*. S. d. Anh.

512. *improbus*, vgl. IX 62.

513. *quat.* Vgl. VIII 596. Sil. Ital. I 297: *lentos quatit agmine campos*. Die vorausgeschickte leichte Reiterei soll die Aufmerksamkeit des Feindes von dem Hauptteile des Heeres, welches er selbst führt, ablenken.

514. *iugo superans* verdeutlicht nachträglich die Wegangabe *ardua montis per deserta*. Die selben

zwei Adj. (s. zu VI 241) in umgekehrter Folge G. III 291: *Parnasi deserta per ardua*.

515. *furta belli*, vgl. IX 150, X 735. Liv. XXI 35, 10: *iam nihil ne hostibus quidem praeter parva furta per occasionem temptantibus*.

516. *biv. fauc.* Der für den Hinterhalt bestimmte Hohlweg zieht sich um eine Platte herum, von welcher aus Turnus den Paß auf beiden Seiten sperren und mit Steinen bestreichen kann. Vgl. den kaudinischen Engpaß bei Liv. IX 2, 7f.

518f. Über diese Reiterscharen ist schon 464f. verfügt, nur nicht über ihre Führung.

519. *Tiburtus* wird seltsam statt seiner Brüder genannt; s. VII 671f.

521. *hortari alqm in alqd* kommt wohl hier zuerst vor. Dem Vorgange Vergils folgt Liv. XLIII 19, 14.

522. *valles*, archaische Nominativform für *vallis*.

523f. ~ VII 565f.

urget utrimque latus, tenuis quo semita ducit
angustaeque ferunt fauces aditusque maligni. 525
hanc super in speculis summoque in vertice montis
planities ignota iacet tutique recessus,
seu dextra laevaue velis occurrere pugnae
sive instare iugis et grandia volvere saxa.
huc juvenis nota fertur regione viarum 530
arripuitque locum et silvis insedit iniquis.

Turnus

Velocem interea superis in sedibus Opim,
unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
compellabat et has tristes Latonia voces *Diana*
ore dabat: 'graditur bellum ad crudele Camilla, 535
o virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
cara mihi ante alias. neque enim novus iste Dianae
venit amor subitaque animum dulcedine movit.
pulsus ob invidiam regno viresque superbas
Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe, 540
infantem fugiens media inter proelia belli
sustulit exsilio comitem matrisque vocavit
nomine Casmillae mutata parte Camillam.

525. *ad. maligni*, ein hinterlistiger Zugang; vgl. VI 270. G. II 179.

526. *in speculis* = περισπέντω ἐνὶ ῥόμφῳ; vgl. B. 8, 59.

527. *tuti recess.* ein sicherer Aufenthaltsort; denn der Platz lag versteckt (*planities ignota*) und konnte von denen, die das Tal passierten, nicht gesehen werden.
529. *inst. iug.* sich auf den Höhen festsetzen.

530. *reg. viar.* = II 737.

531. Die eingehende Schilderung der Örtlichkeit (vgl. VII 563 f.) läßt eigentlich erwarten, daß dort wirklich ein Überfall (*furta* 515) stattfinden werde; doch s. 902.

532. *Opim*, eine thracische (s. 858) Waldnymphe aus dem Jagdgefolge der Diana. Wohnen die Waldnymphen auch in den Wäldern, so kommen sie doch auch in den Olymp, teils zu den Götterversammlungen (s. Hom. Y 8), teils um den oberen Göttern Botschaften zu bringen (s. Hom. μ 374 f.).

534. *tristis* ist mit *voces* zu verbinden.

536. *nostris arm.* S. 652 und 844.

537. *Dianae*, mit Nachdruck und Selbstgefühl gesagt für *mihi*; vgl. 566. 582. II 784. III 380. — Die folgende Erzählung über den Metabus und die Jugendschicksale der Camilla scheint Verg. aus alten italischen Lokalsagen geschöpft zu haben. Ihre Gestalt erinnert in manchen Zügen an Atalante, Harpalyke und Penthesilea. S. d. Anh.
539. *ob invid.*, s. z. X 852. — *vir. sup.* wegen des Mißbrauchs seiner Macht; s. 568 und vgl. VIII 481.

540. *Privernum*, eine Stadt in Latium, die früher den Volskern gehörte.

543. *mut. parte Cam.* Etymologische Spielereien und geographische Bemerkungen verweben die alten Dichter gern in ihre Darstellung; vgl. I 367. III 335. VIII 323 f. — Tatsächlich ist *Casm*,

ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
 solorum nemorum: tela undique saeva premebant 545
 et circumfuso volitabant milite Volsci.
 ecce, fugae medio, summis Amasenus abundans
 spumabat ripis; tantus se nubibus imber
 ruperat. ille innare parans infantis amore
 tardatur caroque oneri timet. omnia secum 550
 versanti subito vix haec sententia sedit:
 telum immane manu valida quod forte gerebat
 bellator, solidum nodis et robore cocto,
 huic natam libro et silvestri subere clausam 555
 implicat atqueabilem mediae circumligat hastae;
 quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
 "alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
 ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
 tela tenens supplex hostem fugit. accipe, testor,
 diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris." 560
 dixit et adducto contortum hastile lacerto
 immittit: sonuere undae, rapidum super amnem
 infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
 at Metabus magna propius iam urgente caterva
 dat sese fluvio atque hastam cum virgine victor 565
 gramineo, donum Triviae, de caespite vellit.
 non illum tectis ullae, non moenibus urbes

(als Appellativum = *famula*, Dienerin der Gottheit; s. 558) nur die ältere Form desselben Namens; vgl. *Cal(s)mena*.

547. *Amasenus*. S. z. VII 685.

548. *tantus*, s. z. V 404.

551. *subito vix*, plötzlich noch im letzten Augenblick; *vix* deutet an, daß es kaum noch einen Ausweg zu geben schien. Vgl. 191 und X 890 *iam tandem*, auch nach dem Part. Imperf. — *sedit* ist Perf. von *sido*; s. zu II 350.

552. Zur Einbeziehung des Subst. in den Relativsatz vgl. I 573.

553. *rob. cocto*, von geglühtem Kernholz; vgl. 894.

554. *clausam*, umwickelt. Das Bast dient nur zum Befestigen der Korkhülle.

555. *abilem*, zum Schwunge bequem.

556. *ita ad aeth. fat.* = X 459.

558. *pat.* als Vater, kraft meiner *patria potestas*. — *tua tela* ist gesagt wie *arma nostra* 536. — *prima*, zum ersten Male; vgl. B. 6, 1. G. 112. Eigentlich: deine Waffen sind die ersten, welche sie berührt.

562. *son. undae*. Nebengedanke in Gestalt eines Hauptsatzes (wie 71): mochten auch —.

565. *victor*, vgl. VIII 61. X 409.

566. *don. Triv.* Der Diana (s. zu IV 511) hat er ihre Rettung zu verdanken. *donum Triviae* ist Satzapposition; vgl. 62 und 76.

567. Vgl. Servius: *nec in civitatem nec in privatam admissus est domum*. Ähnlich Liv. XXII 39, 13: *nullae eum (Hannibal) urbes accipiunt, nulla moenia*. Metabus wurde also nicht *urbe domo* aufge-

accipere neque ipse manus feritate dedisset:
 pastorum et solis exegit montibus aevum,
 hic natam in dumis interque horrentia lustra
 armentalis equae mammis et lacte ferino
 nutribat teneris immulgens ubera labris.
 utque pedum primis infans vestigia plantis
 institerat, iaculo palmas armavit acuto
 spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum.
 pro crinali auro, pro longae tegmine pallae
 tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
 tela manu iam tum tenera puerilia torsit
 et fundam tereti circum caput egit habena
 Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem.
 multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
 optavere nurum, sola contenta Diana
 aeternum telorum et virginitatis amorem
 intemerata colit. vellem, haud correpta fuisset
 militia tali conata lacessere Teucros:
 cara mihi comitumque foret nunc una meorum.
 verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
 labere, nympha, polo finisque invise Latinos,
 tristis ubi infausto committitur omine pugna.

nommen, wie Äneas I 600. Übrigens s. d. Anh.

568. *manus dare*, ein Zeichen der Unterwerfung. — *feritate* = *qua erat f.*

569. *et* leitet einen erweiternden Zusatz ein: er führt ein Hirtenleben, und das auf einsamen Bergen.

571. *lacte fer.* der ersten Vshälfte parallel: mit Pferd milch; vgl. z. II 51.

573. *utque primis* = *ut primum*; s. z. G. III 130.

574. *instil.* S. z. VII 689.

576. *crin. auro*, s. z. IV 138.

580. *Strym. gr.* S. z. X 264.

586. *cara mihi foret nunc* 'dann würde sie noch jetzt . . sein' läßt sich nur gezwungen mit 537 vereinigen, wenn man annimmt, daß Diana den Tod der C. und die Lösung ihrer Gefolgschaft voraussetzt. Heinze 58 f. denkt an ein

höheres, unsterbliches Dasein, ähnlich dem der Creusa II 772 f.

581. Die Schätzung der Cam. stimmt zu VII 812 f. mehr als dazu, daß sie einsam bei dem allgemeingehaßten Vater gelebt haben soll. Auch wird nicht gesagt, ob sie mit oder ohne den Vater in Etruskergebiet kam. Er muß von Privernum aus über den Amasenus (547) gerade ins Gebiet der Volsker gekommen sein, die ihn 546 verfolgen, aber seiner Tochter 801 und 898 anhängen. Auch wo und wie sie Gefährtinnen findet (655. 805. 820), blieb rätselhaft, wenn man nicht ihre Ähnlichkeit mit Penthesilea in Betracht ziehen könnte.

582. *contenta*, Part. von *contingere*: sich beschränkend. Vgl. Cic. Verr. IV 7: *facile illo sacrario paterno continebatur*.

585. *militia* subjektiv: Kriegslust; s. z. I 716.

haec ca
bac, qu
Tros lu
post
inspolat
dixit, at
insonit

At
Etrusciq
composit
insultans
huc conv
horret ag
nee non
et cum f
adversu
protendun
adventusq

590. Mit
überreicht
und Kliche
594. Am
— Diana

selben Lieb
Jupiter der
zu teil we
667—83. —
eine neue V
wie VI 635
hier der Be
Nach dieser
Bestattung
übergangen
Veldke
das Grabmal
17 f. das de
596. ins
dem sie i
Luft durch
bine, vgl.
equivoc

597—64
juner k
und Ruto
Für die He
ses Buch
hatte V. b

haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam: 590
 hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
 Tros Italusve, mihi pariter det sanguine poenas.
 post ego nube cava miserandae corpus et arma
 inspoliata feram tumulo patriaeque reponam.
 dixit, at illa levis caeli delapsa per auras 595
 insonuit nigro circumdata turbine corpus.

At manus interea muris Troiana propinquat
 Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
 compositi numero in turmas. fremit aequore toto
 insultans sonipes et pressis pugnat habenis 600
 huc conversus et huc, tum late ferreus hastis
 horret ager campique armis sublimibus ardent.
 nec non Messapus contra celerisque Latini
 et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
 adversi campo adparent hastasque reductis 605
 protendunt longe dextris et spicula vibrant,
 adventusque virum fremitusque ardescit equorum.

590. Mit den Worten *haec cape* überreicht Diana der Opis Bogen und Köcher.

594. *tumulo*, vgl. zu VII 543. — Diana will der Camilla denselben Liebesdienst erweisen, den Jupiter der Leiche seines Sarpedon zu teil werden läßt; s. Hom. II 667—83. — *patriaeque reponam* eine neue Verbindung st. des Abl. wie VI 655; *reponere* nähert sich hier der Bedeutung von *reddere*. Nach dieser Voraussage kann die Bestattung daheim unten 831f. übergangen werden. Heinrich von Veldeke beschreibt 251, 21f. E. das Grabmal der Camilla wie 226, 17f. das der Pallas.

596. *inson.* rauschte daher, indem sie in schnellem Fluge die Luft durchschnitt. — *circumd. turbine*, vgl. Hom. ε 282: ἤφα τοσάκρω.

597—647. Etrusker und Trojaner kämpfen mit Latinern und Rutulern vor Laurentum. Für die Reitertreffen, welche dieses Buch enthält (s. zu X 364f.), hatte V. bei Homer kein Vorbild,

aber vielleicht an poetischen Schilderungen von Amazonenkämpfen.

597. *manus Troi.* Gemeint sind die Trojaner, welche Latinus VII 276 und Euander VIII 551 beritten gemacht hat; daß einzelne trojanische Reiter am Kampfe teilnehmen, erhellt aus 592 und 768—77.

598 ~ 171.

600. *pressis*, vgl. I 63. — *hab.* Dativ; s. z. IV 38.

602. *ardent*, erglänzen. — Den hier ausgedrückten Gedanken fand Verg. schon in dem cäsurlösen Verse des Ennius vor: *sparsis hastis longis campus splendet et horret*. Vgl. VII 526.

603. *celeres* erinnert an den Namen der reisigen Leibwache des Romulus bei Liv. I 15, 8.

604. *c. fratre Coras* = 465. — *ala*, s. z. IV 121.

606. *spic. vibr.* Ähnlich malt Lucan. VII 82 die Kampflust der Krieger: *vibrant tela manu; via signa morantia quisquam exspectat*. Prop. IV 10, 13: *libr. spicula*.

607. Vgl. 911. — *adv. vir. ard.* Das Geräusch der anrückenden

iamque intra iactum teli progressus uterque
 substiterat: subito erumpunt clamore furentisque
 exhortantur equos; fundunt simul undique tela,
 crebra nivis ritu, caelumque obtexitur umbra.
 continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
 conixi incurrunt hastis primique ruinam
 dant sonitu ingenti perfractaque quadrupedantum
 pectora pectoribus rumpunt; excussus Aconteus
 fulminis in morem aut tormento ponderis acti
 praecipitat longe et vitam dispergit in auras.

610

615

Extemplo turbatae acies versique Latini
 reiciunt parmas et equos ad moenia vertunt:
 Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.
 iamque propinquabant portis, rursusque Latini
 clamorem tollunt et mollia colla reflectunt:
 hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis —
 qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus

620

Krieger wird immer stärker; der Begriff des Geräusches wird durch *fremitus* herzugebracht.

608. *uterque* kollektiv, wie *Poenus* st. *Poeni* u. dgl.

609. *substiterat*. Als die beiden Heere in Schußweite gekommen waren, machten sie einen Augenblick Halt, um dann mit desto größerer Wucht auf den Gegner zu prallen. — *fur.* proleptisch (s. zu IV 22) wie *currentem incitare*, *σπεύδοντα δρῶναι*; vgl. auch XII 332. 761. 875.

611. *nivis ritu*, vgl. Hom. *M* 156—58: *νιβάδες ὡς πύκτον ἔραζε* usw. — *obtexitur*, von den kreuz und quer fliegenden Geschossen; vgl. II 16 *intexunt*.

612. *adversis hastis*. Diesen Angriff nennt man im mittelalterlichen Turnier die Tjoste.

613. *ruin. dant*, eig. sie verursachen einen (gegenseitigen) Sturz, also: sie strecken einander zu Boden. *ruinam dare* entspricht sowohl dem intransitiv gebrauchten *ruere*, wie II 310, als auch dem transitiv gebrauchten, wie hier und XII 453. Tyrrhenus und Aconteus haben dasselbe Schicksal, in-

dem beide zu Boden gestreckt werden; aber Aconteus wird noch weit weggeschleudert und getötet.

614. *perfracta* proleptisch. — In der Äneis schließt nur dieser Hexameter mit einem fünfsilbigen Worte, welches nicht ein Eigenname ist, wie X 225. 413. XII 363.

616. *torm. pond. acti*, s. z. IX 705f. und XII 921.

618. Beide Heere regt der Ausgang des Zweikampfs auf; aber die Latiner fliehen, weil ihr Vorkämpfer Aconteus das Leben verloren hat.

619. *reic. parmas*, beim Rückzuge. Vgl. 630: *armis terga teg.* und Nibel. 2244, 3: den schilt warf über rükke der Dietriches man (Hildebrand). Daß dies nicht gerade rühmlich ist, zeigt auch Cic. De or. II 294: *non modo non abiecto, sed ne reiecto quidem scuto fugere*.

622. *mollia*, lenksam; vgl. G. III 204.

624. *alt. gurg.* 'im Wechsellaufe der Strudel'; *gurgis* ist mit Beziehung auf die strudelnde, sich kräuselnde Bewegung der Wogen gewählt.

dunc rui
 spumeus
 dunc rui
 sara fu
 his Tusc
 his reieci
 teria sed
 implicuer
 tum vero
 armaque
 semianime
 Orsilochn
 hastam in
 quo sonip
 volneris m
 volvitur
 ingentem
 deicit Hor
 caesaris m
 tantus in
 acta treu
 funditur a
 certantes p
 At mo
 unum exa
 et nunc lo
 dunc vidi
 aureus ex
 615. asper
 616. nunc
 sich aufba
 617. an
 die Flut lo
 rorobens an
 618. vado
 619. Rati
 agmine ver
 623. gem
 Hom. A 450
 sury te an
 über die A
 z. IV 202.
 624. Loch
 625. Über

nunc ruit ad terram scopulosque superiacit unda 625
 spumeus extremamque sinu perfundit harenam,
 nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
 saxa fugit litusque vado labente relinquit.
 his Tusci Rutulos egere ad moenia versos,
 his reiecti armis respectant terga tegentes. 630
 tertia sed postquam congressi in proelia totas
 implicuere inter se acies legitque virum vir,
 tum vero et gemitus morientum et sanguine in alto
 armaque corporaque et permixti caede virorum
 semianimes voluntur equi; pugna aspera surgit. 635
 Orsilochns Remuli, quando ipsum horrebat adire,
 hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit.
 quo sonipes ictu furit arduus altaque iactat
 volneris impatiens arrecto pectore crura.
 volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan 640
 ingentemque animis, ingentem corpore et armis,
 deicit Herminium, nudo cui vertice fulva
 caesaries nudique umeri, nec volnera terrent;
 tantus in arma patet. latos huic hasta per armos
 acta tremit duplicatque virum transfixa dolore. 645
 funditur ater ubique cruor, dant funera ferro
 certantes pulchramque petunt per volnera mortem.

At medias inter caedes exsultat Amazon
 unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,
 et nunc lenta manu spargens hastilia denset, 650
 nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
 aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.

625. *superiacit*, übergießt.

626. *sinu*, mit bauschiger Woge, sich aufbauschend; s. G. III 238.

627. *aestu revol. saxa*, die durch die Flut losgerollten Steine. — *resorbens* auch bei Hor. II 7, 15.

628. *vado lab.* mit sinkender Flut.

629. *Rutulos versos*, vgl. 412: *agnine verso*.

633. *gemitus mor.* Reichhaltiger Hom. A 450—51: ἐνθα δ' αὖ οὐ μωγή τε καὶ εὐχολή πᾶν ἀνδρῶν δλλόντων τε καὶ δλλυμένων. — Über die Auslassung des Verb. s. z. IV 202.

634. Lucr. III 643 *permixtū c.*

635. Über die Synzese vgl. zu I 2.

636. *Orsil.* ist Trojaner; s. 690.

641. *armis*, Angriffswaffen, da er im folg. Verse weder Helm noch Panzer hat. Vgl. 124 und XII 642.

644. *pat.* ist zugänglich, setzt sich aus. Vgl. Senec. Agam. 97: *corpora morbis patent*.

645. *dubl. vir. dol.* und läßt den Mann vor Schmerz sich krümmen; vgl. Hom. N 618: ἰδνώθη δὲ πεισών. Ovid. Met. VI 293: *duplicataque vulnere caeco est*.

647 ~ G. IV 218.

648—724. Heldentaten de Camilla.

649. *exserta*, s. I 492.

650. *lenta*, s. z. VII 164.

illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
spicula converso fugientia dirigit arcu.

at circum lectae comites, Larinaque virgo
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla

delegit pacisque bonas bellicue ministras:
quales Threiciae cum flumina Thermodontis

pulsant et pictis bellantur Amazones armis,
seu circum Hippolyten seu cum se Martia curru

Penthesilea refert magnoque ululante tumultu
feminea exsultant lunatis agmina peltis.

Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
deicis? aut quot humi morientia corpora fundis?

Euneum Clytio primum patre, cuius apertum
adversi longa transverberat abiete pectus.

sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam
mandit humum moriensque suo se in vulnere versat.

654. *fug.* kurz und kühn, aber überflüssig nach dem vorigen Verse hinzugesetzt. Vgl. die *versae sagittae* G. III 31 und Prop. III 9, 54: *Parthorum astutae tela remissa fugae*. Camilla ahmt den bekannten Brauch der nordöstlichen Barbaren nach, den schon Xen. Anab. III 3, 10 den Persern zuschreibt.

655f. Die hier genannten Begleiterinnen treten weiterhin so wenig hervor wie die meisten der Ende VII aufgezählten Helden, wohl aber eine neue, Acca 823.

656. *securim* = *bipennem* 651. Da Camilla und ihre Gefährtinnen als Amazonen dargestellt werden, so gibt ihnen Verg. auch deren Waffe, die Streitaxt. Vgl. Hor. IV 4, 20: *Amazonia securis* und Ovid. Her. 4, 117 *securigeras puellas*.

657. *dia* st. *diva* nur hier.

659. *Threic*. Die römischen Dichter vermengen oft die Völker im äußersten Nordosten. Daher läßt Verg. hier die Amazonen über die Fluten (*flumina*, vgl. XII 331) des pontischen Flusses Thermodon traben (*pulsant*), wie bei Prop.

IV 4, 71 auch *celerem prope Thermodonta Strymonis fertur*. Daß der Fluß zugefren sein soll, was man gewöhnlich annimmt, ist nicht ausdrücklich gesagt; daher könnte man wohl eher an die leichte Bewegung der Amazonen VII 810f. denken.

660. *pict. arm.* S. z. VIII 588. — *bellantur*, alte Medialform st. *bellant*; vgl. zu G. II 425.

661. *Martia*, Penthesilea soll Tochter des Mars sein; vgl. III 13.

662. *se refert*, nämlich als Siegerin aus dem Gefechte. Übrigens vgl. I 490—91.

664. *quem t. prim.* Vgl. Hom. II 692: *Ἐνθα τινα πρότον, τινα δ' ὀσάτον ἐξενάριξας, Πατρόκλεις*;

666. *Clytio patre* ist kühner gesagt als die kausalen Abl. abs. VIII 510 und X 205. Vgl. Cic. Phil. II 26: *hi his maioribus*.

667. *abiete*. Mit derselben Metonymie sagt Sil. Ital. IV 254: *pronum effundit in armos fata extrema ferens abies*; vgl. auch Hom. II 143: *Πηλιάδα μέλην*.

669. *mandit hum.* S. zu X 489.

tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas 670
 suffosso revolutus equo dum colligit, alter
 dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
 praecipites pariterque ruunt. his addit Amastrum
 Hippotaden sequiturque incumbens eminus hasta
 Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chromimque, 675
 quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
 tot Phrygii cecidere viri. procul Ornytus armis *Etrusc.*
 ignotis et equo venator lapyge fertur,
 cui pellis latos umeros erepta iuvenco
 pugnatori operit, caput ingens oris hiatus 680
 et malae texere lupi cum dentibus albis
 agrestisque manus armat *sparus*; ipse catervis
 vertitur in mediis et toto vertice supra est.
 hunc illa exceptum (neque enim labor agmine verso)
 traicit et super haec inimico pectore fatur: 685
 'silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
 advenit, qui vestra dies muliebribus armis
 verba redarguerit. nomen tamen haud leve patrum
 manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.'

670 f. Das an der Unterseite verwundete Pferd bäumt sich, der Reiter kommt aus dem Sitz, verliert die Zügel und ist in Gefahr, rückwärts vom Pferde zu sinken. Während er im Fallen (*labenti*) nach den Zügeln greift, wird er von Camilla getötet.

673. *praecip. pariterque*. Durch die kopulativen Partikeln werden öfter ungleichartige Satzglieder verbunden; vgl. IV 620. — *ruunt*. Der Plural bezieht sich auf das vorschwebende Subjekt *qui*; vgl. Cic. Pomp. 4.

678. *lapyge*, s. oben z. 247. — *arm. ignot.* in seltsamer Rüstung, mehr bäuerisch als ritterlich. Ähnlich erschien Aventinus VII 666 f.

679. *iuv. pugn.* dem Kampfstier; s. XII 716.

682. *sparus*, ein Spieß des Landsturms; vgl. Sall. Cat. 56, 3: *ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa; ceteri, ut quemque casus*

armaverat, sparos aut lanceas portabant.

682 f. Ornytus erregt durch seine auffallende Tracht schon von ferne (*procul fertur*) die Aufmerksamkeit der Camilla. Als er näher kommt, kann sie nicht gleich an ihn herankommen; denn er erscheint nicht *ἐν προμάχοις*, sondern nur in der Mitte seines Geschwaders, *cat. vert. in med.* Als aber dieses geworfen ist (*agm. verso*), schneidet ihn Camilla von den Seinen ab und tötet ihn, *exceptum traicit*.

683 ∞ VII 784.

687 f. *vestra verba*. Daß Ornytus mit seinen Etruskern verächtlich vom Feinde spricht, schließt Camilla aus dem Übermute, der sich in seiner Rüstung ausspricht. Vgl. 708.

688. Das Fut. exact. *redarguerit* gibt der Rede den Ton bitterer Ironie; vgl. zu II 77. — *nomen* wie IV 94.

689. Zum Selbstbewußtsein der Siegerin vgl. X 450 und 829.

protinus Orsilocho et Buten, duo maxima Teucrum
 corpora: sed Buten aversum cuspidē fixit
 lorica galeamque inter, qua colla sedentis
 lucent et laevo dependet parma lacerto;
 Orsilocho, fugiens magnumque agitata per orbem,
 eludit gyro interior sequiturque sequentem;
 tum validam perque arma viro perque ossa securim
 altior exurgens oranti et multa precanti
 congeminat; vulnus calido rigat ora cerebro.

Incidit huic subitoque aspectu territus haesit
 Appenninicolae bellator filius Auni,
 haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
 isque, ubi se nullo iam cursu evadere pugnae
 posse neque instantem reginam avertere cernit,
 consilio versare dolos ingressus et astu,
 incipit haec: 'quid tam egregium, si femina forti
 fidis equo? dimitte fugam et te comminus aequo
 mecum crede solo pugnaeque accinge pedestri:
 iam nosces, ventosa ferat cui gloria fraudem.'
 dixit, at illa furens acrique accensa dolore

692f. *colla sedentis lucent*. Vgl.
 Hom. Δ 468: $\pi\lambda\epsilon\nu\rho\acute{\alpha}$, $\tau\acute{\alpha}$ $\sigma\iota$ $\kappa\acute{\upsilon}$ -
 $\nu\alpha\nu\tau\iota$ $\pi\alpha\rho'$ $\delta\omicron\pi\iota\delta\omicron\varsigma$ $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\alpha\delta\alpha\nu\eta\eta$,
 $\sigma\theta\eta\sigma\epsilon$. Der Reiter (*sed.*) biegt
 den Kopf vorwärts und entblößt
 so den Nacken etwas, den der links
 hängende Schild nicht mit deckt.
 — *et* beordnend st. *quoniam*.

695. *interior*, vgl. V 170. —
 Ehe es sich Orsilocho versieht,
 wirft Cam. ihr Pferd herum und
 greift den Verfolger auf seiner un-
 beschildeten rechten Seite von
 hinten an.

697. Nachdem Orsil. den ersten
 Hieb erhalten hat, fängt er an, um
 Gnade zu flehen. Die Verbindung
securim congeminare gebraucht
 auch Valer. Fl. VI 378: *gravem*
nodis auroque securim congemina-
nans.

699. Vgl. III 597.

700. *fil. Auni*. Der Sohn hieß
 vielleicht auch Aunus; s. Serv. z.
 IX 362.

701. *haud. Lig. extrem.* in der
 Schlaueit; s. Cato bei Servius:

Ligures omnes fallaces und Cic.
 für Cluent. 72.

702. *evadere pugnae* ist eine von
 den späteren Dichtern nicht nach-
 geahmte Neuerung Vergils. Sonst
 wird *evadere* mit *ex*, *ab*, dem
 bloßen Abl. oder dem Akkus. ver-
 bunden.

703. *avert.* werfen, zum Umkeh-
 ren nötigen; vgl. Liv. XXII 15, 8:
Carthalo, cum, priusquam ad con-
iectum teli veniret, avertisset
hostem, . . continenti cursu secu-
tus est fugientes.

705. *si fem. forti fid. equo*, was
 ist es so Großes, wenn eine Frau
 im Vertrauen auf die Schnelligkeit
 ihres Renners sich in einen Kampf
 mit Männern einläßt? — *fortis*
equus heißt ein Rennpferd auch
 bei Ennius in Ciceros Cato m. 14:
sicut fortis equus spatio qui saepe
supremo vicit Olympia, nunc senio
confectus quiescit.

707. *mecum*, gleichwie ich.

708. *fraudem*, Schaden, Nach-
 teil.

tradit equ
 ense pede
 at juvenis
 haud m
 quadru
 'rane Lig
 nequiquam
 nec trans
 haec fatu
 transit equ
 congregitu
 quam facit
 consequit
 comprehen
 tum croon
 At m
 observans
 Tyrrhenus
 suscitatur
 ergo inter
 fertur equ
 nomine q
 'quis met
 Tyrrheni,

710. par
 dem sie es
 Gegner ab
 711. enas
 vgl. VII 18
 Schwert b
 nachher nic
 que par
 714. fer
 Statt der S
 Homer die
 709f.
 716. pat
 718. ign
 Sil. Ital. III
 gens igne
 vestigia b
 721. sac
 weil er
 gehört.
 139—42.

tradit equum comiti paribusque resistit in armis, 710
 ense pedes nudo *puraque* interrita parma. *einfaß*
 at iuvenis vicisse dolo ratus avolat ipse,
 haud mora, conversisque fugax aufertur habenis
 quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
 'vane Ligus frustra que animis elate superbis, 715
 nequiquam patrias temptasti lubricus artis,
 nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.'
 haec fatur virgo et pernicipibus ignea plantis
 transit equum cursu frenisque adversa prehensis
 congregitur poenasque inimico ex sanguine sumit: 720
 quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
 consequitur pinnis sublimem in nube columbam
 comprehensamque tenet pedibusque eviscerat uncis;
 tum cruor et volsae labuntur ab aethere plumae.

At non haec nullis hominum sator atque deorum 725
 observans oculis summo sedet altus Olympo.
 Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
 suscitāt et stimulis haud mollibus inicit iras.
 ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
 fertur equo variisque instigat vocibus alas 730
 nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.
 'quis metus, o numquam dolituri, o semper inertes
 Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?

710. *par. resistit in armis*, indem sie erwartet, daß auch ihr Gegner absteige.

711. *ense nudo*. Wegen des Abl. vgl. VII 187. — Bisher ist kein Schwert bei ihr erwähnt, auch nachher nicht gebraucht. — *puraque parma*, s. z. IX 548.

714. *ferrata calce*, spätrömisch. Statt der Sporen brauchte man bei Homer die Peitsche (*μαστιξ, νέκτρον*).

716. *patr. art.* S. zu 701.

718. *ign.* blitzschnell; vgl. 746. Sil. Ital. III 306: *Autololes, levibus gens ignea plantis*, auch *flammea vestigia* bei Cat. 64, 341.

721. *sacer al.* heißt der Habicht, weil er zu den Weissagevögeln gehört. Übrigens vgl. Hom. X 139—42. o 525—34.

725—59. Kampf des Venulus und Tarchon. Episode.

725—26. Mit diesen beiden Versen vgl. Hom. K 515: *Οὐδ' ἀλαοσκοπὴν εἴγ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων*. — Wenn Jupiter in den Gang der Ereignisse nicht eingreifen will, wendet er den Blick ab; vgl. X 473.

728. Jupiter wirkt auf Tarchon ein, wie Mars auf die Latiner IX 717—19. — *suscitat et inicit* = *suscitat inciens*.

730. *alas*, s. z. IV 121.

731. *nom. quemque voc.* vgl. Hom. K 68. Mit den tadelnden Worten des Tarchon vgl. die des Agamemnon bei Hom. A 338—48.

732. *o numqu. dol.* o ihr unempfindlichen Seelen: weder *pudor* noch *ira* (vgl. IX 44) macht Eindruck.

femina palantis agit atque haec agmina vertit!
 quo ferrum quidve haec gerimus tela inrita dextris? 735
 at non in Venerem segnes nocturnaque bella,
 aut ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
 expectate dapes et plenae pocula mensae
 (hic amor, hoc studium), dum sacra secundus haruspex
 nuntiet ac lucos vocet hostia pinguis in altos.' 740

Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
 concitat et Venulo adversum se turbidus offert
 dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
 et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
 tollitur in caelum clamor cunctique Latini 745
 convertere oculos. volat igneus aequore Tarchon
 arma virumque ferens, tum summa ipsius ab hasta
 defringit ferrum et partis rimatur apertas,
 qua vulnus letale ferat; contra ille repugnans
 sustinet a iugulo dextram et vim viribus exit. 750
 utque volans alte raptum cum fulva draconem
 fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,
 saucius at serpens sinuosa volumina versat
 arrectisque horret squamis et sibilat ore
 arduus insurgens, illa haud minus urget obunco 755

734. *pal.* proleptisch; vgl. IV 22.

735. Vgl. Hom. *Φ* 474: *ὑπότις, τι νν τόξον ἔχεις ἀνευόλιον ἀδ-
 τως*; — *inrita* deutet vorgreifend
 schon den Mißerfolg an; vgl. *in-
 utile* II 510.

737. Die phrygische Schalmei
 hatte einen krummen Ansatz mit
 weiter Mündung zur Verstärkung
 des Schalles; vgl. Tibull. II 1, 86:
Phrygio tibia curva sono.

738. Der Imper. steht, wie 460,
 in konzessivem Sinne: so erwartet
 denn immerhin. — An die rauschen-
 den Feste des Bacchus schlossen
 sich Schmausereien, Spiele und an-
 dere Lustbarkeiten. Daher hielten
 die Etrusker, die in dem Rufe
 standen, den Freuden der Tafel und
 überhaupt der Sinnlichkeit sehr
 zugetan zu sein (vgl. z. G. II 193),
 viel auf diese Feste.

739. *secundus harusp.* ein heil-
 verkündender Seher, d. i. ein Prie-

ster, der verkündet, daß das Opfer
 günstig ausgefallen und somit der
 Schmaus im Haine möglich sei.

741. *morit. et ipse*, gleichfalls
 zu sterben bereit.

742. *adv. se offert*, wirft sich
 entgegen, stellt sich in den Weg.
 — *turbidus*, aufgeregt, unmutig.

746. *igneus*, s. z. 718.

747. *arma virumque*, den Mann
 in den Waffen. Vgl. I 1.

748. *part. rim. ap.* Vgl. Hom. *X*
 321: *ἅπη εἴξετε μάχιστα.*

750. *exit*, vgl. V 438.

751. *vol. alle aqu. ὑπεπετής ἀε-
 τός*. Einen solchen Kampf des
 Adlers mit dem Drachen beschreibt
 Hom. *M* 200—7.

753. *sin. volum.* effizientes Obj.
 zu *versat*.

754. *arrectisque h. squamis*, vgl.
 G. III 545. Sil. Ital. VI 221—22: *at
 nemus arrectae et procera cacu-
 mina saltus exsuperant cristae.*

Incantante
 haud ali
 portat o
 Maecius
 velocem
 circuit e
 qua se e
 hac Arru
 qua victi
 hac iuve
 hos adit
 undique
 For
 insignis
 spumante
 in plum
 ipse, per
 spicula t
 aureus e
 757. V
 Venulu
 staden
 Camilla
 758. Hic
 hinter den
 759. 84
 760. 84
 gerächt.
 759. M
 II 781 un
 dem Schi
 92. Nib
 Herkunft
 vermilt
 760. p
 — multa
 schleicht
 keil auf
 761. q
 leichteste
 764. p
 aber in
 Camilla
 Verse si
 766. a
 tum IX
 abgekür

luctantem rostro, simul aethera verberat alis:
 haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
 portat ovans. ducis exemplum eventumque secuti
 Maenidae incurrunt. — tum fatis debitus Arruns
 velocem iaculo et multa prior arte Camillam 760
 circuit et, quae sit fortuna facillima, temptat.
 qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
 hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;
 qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
 hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas. 765
 hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat
 undique circuitum et certam quatit improbus hastam.

Forte sacer Cybelae Chloreus olimque sacerdos
 insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
 spumantemque agitabat equum, quem pellis aënis 770
 in plumam squamis auro conserta tegebat.
 ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
 spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
 aureus ex umeris erat arcus et aurea vati

757. *praedam Tib. ex agm.* den Venulus. Die Mannen von Tibur standen unter dem Kommando der Camilla, s. oben 519.

758. Hier findet sich nur die Cäsar hinter dem 3. Halbfuß. S. d. Anh.

759–867. Camilla wird getötet (–835) und durch Opis gerächt.

759. *Maeon.* die Etrusker, s. z. II 781 und VIII 499. — *fatis deb.* dem Schicksal verfallen; s. 590–92. Näheren Aufschluß über die Herkunft und Stellung des Arruns vermißt man. S. zu 785.

760. *prior* wie 292 = *potior*. — *multa ars*, weil er Camilla umschleicht, ohne ihre Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen.

761. *quae sit fort. fac.* wo am leichtesten ein Erfolg möglich sei.

764. *ped. report.* = *p. refert*, aber in übertragenem Sinne, da Camilla reiten wird, wie im folg. Verse sicher Arruns. S. zu 827.

766. *aditus*, vgl. IV 293 und *abitus* IX 380. — *hos iamque hos* abgekürzt statt *iam hos, iam illos*

wie V 830 f. *sinistros, nunc dextros*; s. z. X 161.

767. *improb.* unermüdet, mordlustig; s. z. IX 62.

768. *sacer Cyb.* Vgl. VI 484. — *olim*, als er noch in Troja war.

770 f. Das Pferd trug eine Tierhaut, die mit ehernen Schuppen federartig (*in plumam*, vgl. VI 42) verziert und mit Gold belegt war. — *auro* bezieht sich wohl wie VIII 436 auf die Vergoldung der Metallschuppen; goldene Spangen würden nicht lange halten.

772. *per. ferrug.* S. z. IX 582.

773. *Gortyn.* Gortyna ist eine Stadt auf Kreta. — Wie hier, werden B. 10, 59 Pfeile und Bogen durch verschiedene spezialisierende Beiwörter ausgezeichnet: Lycier und Kreter galten als treffliche Bogenschützen.

774. *arcus.* Da Chloreus den Bogen nach dem vorigen Verse in der Hand hält, kann er nicht an seiner Schulter hängen. Vielleicht ist die Schilderung seines präch-

cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis 775
 carbaseos fulvo in nodum collegerat auro
 pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
 hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma
 Troia, captivo sive ut se ferret in auro,
 venatrix unum ex omni certamine pugnae 780
 caeca sequebatur totumque incauta per agmen
 femineo praedae et spoliorum ardebat amore,
 telum ex insidiis cum tandem tempore capto
 concitat et superos Arruns sic voce precatur:
 'summe deum, sancti custos Soractis Apollo, 785
 quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
 pascitur et medium freti pietate per ignem
 cultores multa premimus vestigia prunâ, *Phaenice*
 da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,

tigen Aufzugs (774—7) erst später eingelegt. S. d. Anh.

775. *cassida*, heteroklitische, auch bei Propert. III, 11, 15 vorkommende Nebenform von *cassis*. — *crep.* die bei der schnellen Bewegung im Winde rauschten. *sinus crep.* ist ein Begriff, zu dem dann die Angabe des Stoffes durch *carbas.* hinzugefügt wird.

776. *in nod.* wie *in plumam*
 771. Eine goldene Spange hielt das wallende Gewand knotenartig unter der Brust zusammen.

777. *barb. tegm. crur.* Hiernach Tac. Hist. II 20: *bracas barbarum tegmen indutus*. *Hosen*, die von barbarischen Völkern getragen wurden (s. z. B. den Parther auf dem Augustuspanser von Prima Porta und den Germanen auf der Trajanssäule, bei Luckenbach Fig. 213 und 228), waren den Römern als Zeichen der Weichlichkeit widerlich.

778. *templis praefig.* Vgl. III 286—88.

779. *capt. auro*, vgl. II 765. — *se ferret*, vgl. V 373.

780. *cert. pugnae*, wie XII 598; vgl. Soph. Trach. 20: ἀγῶνα μάχης, 506: ἀεὶ δὲ ἀγῶνων, Ai. 1163: ἔπος ἀγῶν.

781. *per agm. ard.* S. z. II 471.

785. Über das Heiligtum auf dem Soracte s. z. VII 696. Als höchster Gott wurde dort der altitalische Vejovis verehrt, den die Römer später mit Apollo gleichsetzten, da beide ferntreffende Schützen sind und einen Wolf zum Begleiter haben. So heißt Apollo hier *summus deum* und *pater omnipotens*. Seine Priester, die Hirpi (auf sabinisch = Wölfe) oder Hirpini hießen, gingen, die Opfereingeweide in den Händen haltend, mit bloßen Füßen über glühende Kohlen von Fichtenholz. Aus den Worten *quem primi* (wir vor andern) *colimus* und den folg. *cui cultores premimus* scheint hervorzugehen, daß Arruns zu dieser Priesterfamilie gehörte. So mußte er aber Bundesgenosse des Turnus sein (s. VII 696), was schon Donat feststellt. S. Servius zu XI 762, der sich auch schon zu 592 den treulosen Angriff auf Camilla nur daraus erklären könnte, daß der Mörder einem Weibe solche Erfolge nicht gönne. Vgl. d. Anh.

786. *pin. ard.* Vgl. VII 462f. u. πενταξίας Ἡφαίστος bei Soph. Ant. 123.

787. *freti piet.* Nach Varro bei Serv. benutzten sie vielmehr eine schützende Salbe.

789. *da* = laß; s. zu IX 173.

blindlings

wirft

omnipotens
 virginis a
 facta ferre
 pulsa e
 Audi
 mente de
 sterneret
 adnuit or
 non dedi
 ergo, ubi
 converter
 cuncti ad
 nec sonit
 hasta sub
 haesit vi
 concurre
 suscipiun
 laetitia m
 credere
 ac velut
 contin
 occiso p
 conscius
 subiecit
 haud se
 783. in
 dieser T
 laudem
 794—9
 τῷ δ' ἔ
 τριπλῶ
 795.
 IX 313
 796. a
 neret. —
 amore s
 und 782
 797. p
 — ut ne
 794; auc
 gegen in
 799. p
 dem Ber
 rig; so
 schwier

omnipotens. non exuvias pulsaeve tropaeum
 virginis aut spolia ulla peto, mihi cetera laudem 790
 facta ferent; haec dira meo dum volnere pestis *wenn nur*
 pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.

Audiit et voti Phoebus succedere partem
 mente dedit, partem volucris dispersit in auras: 795
 sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
 adnuat oranti; reducem ut patria alta videret,
 non dedit, inque notos vocem vertere procellae.
 ergo, ubi missa manu sonitum dedit hasta per auras,
 convertere animos acris oculosque tulere 800
 cuncti ad reginam Volsci. nihil ipsa nec aurae
 nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
 hasta sub exsertam donec perlata papillam
 haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.
 concurrunt trepidae comites dominamque ruentem 805
 suscipiunt. fugit ante omnis exterritus Arruns
 laetitia mixtoque metu nec iam amplius hastae
 credere nec telis occurrere virginis audet.
 ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
 continuo in montis sese avius abdidit altos 810
 occiso pastore lupus magnove iuvenco,
 conscius audacis facti, caudamque remulcens
 subiecit pavitantem utero silvasque petivit,
 haud secus ~~ex~~ oculis se turbidus abstulit Arruns

793. *inglor.* ohne den Ruhm von dieser Tat zu haben (denn *cetera laudem facta ferent*).

794—98. Hom. II 250 einfacher: τῷ δ' ἔτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἔτερον δ' ἀπένευσεν.

795. *vol. disp.* in auras. Vgl. IX 313 und zu V 503.

796. *sub. morte* gehört zu *sterneret*. — *turbatam*, aufgeregt, näml. *amore spoliolorum*; vgl. 781 *caeca* und 782.

797. *patria alta*, der Berg Soracte. — *ut* neben *dedit*, anders 789 und 794; auch *adnuat* eben mit *ut*, dagegen in V. 19 mit *Infin.* verbunden.

799. *per auras*, wie VII 543 zu dem Begriff der Bewegung gehörig; *son. dare* bedeutet 'sausen, schwirren'.

801 f. *nec aurae nec son.* ἐν δὲ ἀνοτρ. Vgl. 863.

802. *ab aeth.* S. z. I 547.

805. *ruent.* schwankend. Weiteres dann 818 und 827 f.

806. Die Worte *ante omnis* sind mit *exterritus* zu verbinden. Die Furcht des A. wird übertrieben ausgemalt.

808. *nec telis occ. virg. aud.* Servius: *sic fuerat consternatus, ut etiam vulneratam timeret.*

809. *ille* wie X 707.

810—14. Mit diesen Versen vgl. Hom. O 586: ἀλλ' ὅγ' ἄρ' ἔτρεσε θηρὶ κακὸν βέξαντι τοικῶς, δστε κῶνα κτελὺς ἢ βοικῶλον ἀμφὶ βόεσσιν φεύγει.

812 f. *caud. pavit.* Vgl. 654 und IV 643: *tremetis genas*, auch Claud.

contentusque fuga mediis se inmiscuit armis.

815

Illam manu moriens telum trahit, ossa sed inter
ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.

labitur exsanguis, labuntur frigida leto

lumina, purpureus quondam color ora reliquit.

tum sic exspirans Accam, ex aequalibus unam,

820

adloquitur, fida ante alias quae sola Camillae,

quicum partiri curas, atque haec ita fatur:

hactenus, Acca soror, potui, nunc volnus acerbum

conficit et tenebris nigrescunt omnia circum.

effuge et haec Turno mandata novissima perfer:

825

succedat pugnae Troianosque arceat urbe.

iamque vale. simul his dictis linquebat habenas

ad terram non sponte fluens. tum frigida toto

paulatim exsolvit se corpore lentaque colla

et captum leto posuit caput arma relinquens

830

vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

tum vero immensus surgens ferit aurea clamor

sidera, deiecta crudescit pugna Camilla,

De raptu Pros. I 202: *blandasque
leones submisere iugas.*

815. *content.* (von *contendo*, s. G. III 536) *fuga*, eig. gespannt durch die Flucht (der Gedanke zu fliehen beherrscht ihn ganz), daher: in eiliger Flucht; vgl. Ovid. Met. XV 515: *mens exiliis contenta suis.* — *med. se inm. arm.* Vgl. Hom. II 813: *μῆντο δ' οὐλοῦν.*

818. *labi* ist gleichsam Inchoativ zu *cadere* (s. zu VI 310) und bezeichnet den Anfang vom Ende, den Verfall der Lebenskraft und ihrer Funktionen; vgl. Stat. Theb. IX 885: *labimur, i, miseram, Dorceu, solare parentem.* Ovid. Trist. III 3, 43: *nec cum clamore supremo labentes oculos condet amica manus?* — *exsanguis*, sich verblutend; vgl. 804. — *frigida*, erkaltend; s. IX 415. Stat. Silv. II 1, 146: *frigientia lumina.*

821. *fida a. al. sola* = *una ante alias fidissima*; vgl. I 15.

822. *quicum* = *quacum* auch bei Cat. 66, 77. — *partiri*. Den

Infinit. descript. im Nebensatze hat V. nur hier. Vgl. Tac. Germ. 7: *in proximo pignora, unde feminarum ululatus audiri.*

826. *succ. pugnae*, vgl. X 690.

827. *simul his dictis* = V 357. — *linqueb. hab.* Also hat C. ihr Pferd 710 nur zeitweilig verlassen und vor 764 wieder bestiegen. Auch Homer berichtet Θ 348 nicht ausdrücklich, daß Hektor, der vor kurzem (320) vom Wagen sprang, wieder aufgestiegen ist.

828. *frig.* wie 818. Das Adj. gehört aber eigentlich zu *corpore*.

829. *se* = *animam suam*. Vgl. IV 703 und umgekehrt VI 362.

830. *capt. leto*, vom Tode ergriffen. — *arma rel.* indem sie die Waffen, von denen sie sich so ungern trennte, fallen ließ.

831 = XII 952. Vgl. Hom. X 362: *ψυχὴ δ' ἐκ θεῶν πατὴρ Ἀιδόσδε βεβήκει, δν πότμον γόωσα, λιποῦσ' ἀδρότητα καὶ ἦβην.*

832. *immensus surg.* S. z. III 70.

Mge 322

incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
Tyrrhenique duces Euandrique Arcades alae.

835

At Triviae custos iamdudum in montibus Opis⁵³²
alta sedet summis spectatque interrita pugnas;
utque procul medio iuvenum in clamore furentum
prospexit tristi multatam morte Camillam,
ingemuitque deditque has imo pectore voces: 840
'heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
supplicium Teucros conata lacessere bello,
nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
profuit aut nostras umero gessisse sagittas.
non tamen indecorem tua te regina reliquit 845
extrema iam in morte; neque hoc sine nomine letum
per gentis erit aut famam patieris inultae.
nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
morte luet merita.' fuit ingens monte sub alto
regis Dercenni terreno ex aggere bustum 850
antiqui Laurentis opacaeque ilice tectum;
hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
ut vidit fulgentem armis ac vana tumentem:
'cur' inquit 'diversus abis? huc dirige gressum, 855
huc periture veni, capias ut digna Camillae
praemia. tune etiam telis moriere Dianae?'

836. *Opis* heißt *Triviae custos*, weil sie für Diana achtgeben soll, daß der Mörder der Camilla nicht unbestraft bleibe; s. 587f.

837. *interr.* kaltblütig: als Jägerin ist sie an den Anblick des Blutes gewöhnt.

838. *med. iuv. in clam. fur.* mitten im Kampfgetümmel.

842. *supplic.* Vgl. 584f. u. z. 255.

843. *desertae* attrahiert an *tibi*. Vgl. *victori* IX 268 und Kühner II S. 501. Da Camilla sich in einsamen Wäldern aufhielt, so erschien sie selbst als *deserta*, mochte auch der Entschluß, abgeschieden von den Menschen zu leben, von ihr selbst ausgehen.

844. *nostras sag.* Pfeile, wie wir (die Gefährtinnen der Diana) sie führen; vgl. 536.

846. *sine nom.* unbesprochen, ruhmlos.

850. Auch Homers Grabmäler sind nur aufgeschüttete Erdhäufen; s. Hom. *H* 86. *ψ* 245—56.

852. *hic se sistit*, gleichsam auf den Anstand.

854. *vana tum.* 'schwellend von Dünkel'. Arruns schreitet also stolz in seiner Rüstung einher; s. d. Anh.

855 ~ V 162.

856. *periture* wie *moriture* X 811.

857. *tune et. tel. mor. D.* wirst du nicht sogar durch d. Pf. der D. sterben? Das müßte als hohe Ehre ihn heranlocken, wie sie ihm höhnisch nachruft, als er entfliehen will. Zu *tune* = *nonne tu* vgl. Ov. Met. IX 213: *tune meae necis auctor eris?* S. d. Anh.

dixit et aurata volucrem Threissa sagittam
deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit
et duxit longe, donec curvata coirent 860
inter se capita et manibus iam tangeret aequis
laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
extemplo teli stridorem aurasque sonantis
audii una Arruns haesitque in corpore ferrum.
illum expirantem socii atque extrema gementem 865
obliti ignoto camporum in pulvere linqunt;
Opis ad aetherium pinnis aufertur Olympum.

Prima fugit domina amissa levis ala Camillae;
turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas
disiectique duces desolatique manipuli 870
tuta petunt et equis aversi ad moenia tendunt.
nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis
sustentare valet telis aut sistere contra,
sed laxos referunt umeris languentibus arcus
quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum. 875
volvitur ad muros caligine turbidus atra
pulvis et e speculis percussae pectora matres
femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
qui cursu portas primi inrupere patentis,

858. *Threissa*, s. oben z. 532.

861. *man. aequis* wird gleich in
laeva . . . *dextra* gespalten; vgl.
corpora 204. — *aequis*, weil die
Hände zu gleicher Höhe erhoben
waren. Übrigens vgl. Hom. Δ 122
— 24.

866. *obliti*, ohne sich um ihn zu
bekümmern; vgl. V 174. 703. —
ignoto. Vgl. zu V 871.

864. *audii una haesitque* . .
und zugleich saß auch. Vgl. *eodem*
tempore . . . *et* bei Cäsar (B. Gall.
I 37, 1 u. ö.) und das bekannte
simul ac, wo jedoch der Satz bei
ac den logischen Nebensatz bildet.

868—915. Die Niederlage
der Volsker, Rutuler und La-
tiner und der Tod der Ca-
milla bewirken nicht nur in
der Stadt die größte Auf-
regung (—895), sondern ver-
anlassen auch Turnus, aus

seinem Hinterhalte sofort
herbeizueilen. Er läßt da-
durch dem Aeneas den Weg
frei, und beide kommen zu
gleicher Zeit vor den Mau-
ern an.

868. *levis ala*, s. zu 513. Der
Gedanke knüpft als Gegensatz an
834 f. an. Vgl. Dares, De excidio
Troiae 36 Eode, wo nach dem Falle
der Penthesilea das ganze Troer-
heer in die Stadt flieht.

870. *desol.* von den Anführern
verlassen; vgl. Stat. Theb. IX 672:
Hypseos hinc turmae desolatum-
que magistro agmen.

874. *laxos*, entspannt; vgl. Ho-
rat. III 8, 23: *Scythae laxo me-*
ditantur arcu cedere campis. —
um. languent., s. z. 654.

875. ~ VIII 596.

877. *e spec.* den Mauern nämlich;
vgl. 475—76.

hos inimica
nec misera
moenibus
confixi
nec sociis
accipere
defendent
exclusi
pars in per
volvitur
ariet in
ipse de m
(monstrat
tela manu
stipitibus
praecipite
Inter
nuotum
deletas
ingruere
omni
ille fur

880 f.
daß die
Fliehen
setzen
turba
sich
löten
ja se
88
berei
tiner
ander
ren
chen
metz
einan
885
des G
890
lesen;
stark
891
Sache
V

hos inimica super mixto premit agmine turba, 880
 nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
 moenibus in patriis atque intra tuta domorum
 confixi exspirant animas. pars claudere portas,
 nec sociis aperire viam nec moenibus audent 885
 accipere orantis, oriturque miserrima caedes
 defendentum armis aditus inque arma ruentum.
 exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum
 pars in praecipites fossas urgente ruina
 volvitur, immissis pars caeca et concita frenis
 arietat in portas et duros obice postis. 890
 ipsae de muris summo certamine matres
 (monstrat amor patriae, versam ut videre Camillam)
 tela manu trepidae iaciunt ac robore duro
 stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
 praecipites primaque mori pro moenibus ardent. 895
 Interea Turnum in silvis saevissimus implet
 nuntius et iuveni ingentem fert Acca tumultum:
 deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
 ingruere infensos hostis et Marte secundo
 omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri. 900
 ille furens (et saeva Iovis sic numina poscunt)

880 f. Abgesehen davon (*super*), daß sie durch das Gewühl der Fliehenden aufgehalten werden, setzen ihnen auch Feinde zu (*inim. turba*, vgl. V 671. XII 944), die sich im Getümmel befinden, und töten sie am Tore, in der Stadt, ja selbst in den Häusern.

882. *tuta dom.* Vgl. zu I 422.

885 f. *miserr. caedes.* Indem die bereits in die Stadt gelangten Latiner die Tore schließen wollen, andere, die sich eben erst den Toren nähern, dies zu verhindern suchen, entsteht ein klägliches Gemetzel: Landsleute kämpfen gegen einander wie II 411.

888. *urg. ruina*, in den Sturz des Gedränges gerissen.

890. *arietat* ist dreisilbig zu lesen; s. z. II 16. — *duros obi.* stark verriegelt.

891. *summo cert.* = V 197. Zur Sache vgl. 476 und Sall. Jug. 67, 1.

Virgil III. 9. Aufl.

892. *monstrat* heißt: es treibt sie, nämll. *iacere*; vgl. IX 44. — *versam Camillam*, die Niederlage der Camilla; s. oben 629 *Rutulos versos* u. 412 *agmine verso*. Über die Lesart der Handschriften *verus patriae* s. d. Anh.

893 f. *trepidae*, hastig. — *rob. duro stip.* mit Keulen von Kernholz; der Abl. *rob. duro* bez. den Stoff.

896 f. *saev. implet nunt.* den Turnus erfüllt die schreckliche Botschaft = sie nimmt ihn so ausschließlich in Anspruch, daß er darüber alles andere vergißt; vgl. Sil. Ital. III 45: *oculos varia implevit virtutis imago*. VIII 121: *dirus me impleverat horror*.

900. *corrip.* im Fluge nehmen, wie I 418.

901. *et* = *etenim*. Die Parenthese erklärt, warum Turnus rast: er erkennt, daß Jupiter gegen ihn

deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.
 vix e conspectu exierat campumque tenebat,
 cum pater Aeneas saltus ingressus apertos
 exsuperatque iugum silvae evadit opaca. 905
 sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
 agmine nec longis inter se passibus absunt;
 ac simul Aeneas fumantis pulvere campos
 prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
 et saevum Aenean agnovit Turnus in armis 910
 adventumque pedum flatusque audivit equorum.
 continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
 ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hiberno
 tinguat equos noctemque die labente reducat.
 considunt castris ante urbem et moenia vallant. 915

und für Aeneas eintritt. Vgl. Hom. A 5: *ἄνδρ' ἐκχέλετο βούκῃ*.

902. In diesem Verse ist auf die chiasmatische Wortstellung und auf den Unterschied von *deserit* und *linquit* zu achten.

903. *e consp.* formelhaft: vom Schauplatze; sehen durfte man ihn in seinem Verstecke natürlich nicht.

906. *rapidi*, vgl. I 644.

910. *et* bezieht sich auf das vorhergeh. *simul*; vgl. zu 864. — Die W. *in armis* sind mit *Aenean* zu verbinden, vgl. V 440.

911. *pedum* st. *peditum*; vgl. II 732: *pedum sonitus*.

912 f. *ineant, ni . . tinguat*, potential; s. z. I 58. VI 294.

913. *gurg. Hib.* im westlichen Meere. Vgl. Juven. 14, 280: *Heracleo stridentem gurgite solem*.

914. *noct. red.*, vgl. Hom. Θ 485: *ἐν δ' ἔπειτ' Ὀνείαντ' λαμπρόν γαῖος ἡέλλοιο, ἔκλον νύκτα μέλαιναν*, und Hor. III 6, 41: *sol . . amicum tempus agens abeunte curru*. Wie die Winde das Meer beruhigen, wenn sie sich legen (s. z. B. 2, 26), so bringt Apollo die Nacht herauf, indem er abzieht und sein Licht erlischt.